

THE LIBRARY
COLLEGE OF EDUCATION
BANGKOK THAILAND

ความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก
กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ

ปริญญาานิพนธ์

ของ

กาญจนา พงษ์พรสวรรค์

เสนอต่อวิทยาลัยศึกษาศาสตร์
เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าตามหลักสูตร
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

สิงหาคม 2516

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตได้พิจารณาปัญหานี้เรียบร้อยแล้ว เห็นสมควร
รับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต ของวิทยาลัยวิชาการศึกษา
ได้.

ร.ก.ส. นายวิชาญ

ประธาน

น.ร. 11.51 วิชาญ

กรรมการ

11.51 วิชาญ

กรรมการ

ประกาศนุญการ

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ปรีดี ชนะขันธ์ อาจารย์กระแสร
มัลยาภรณ์ และอาจารย์ ดร.เฉลิมวงศ์ วัจนสุนทร ที่ได้กรุณาแนะนำ ตลอดจนตรวจแก้ไข
จนกระทั่งปริญาฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยดี

ขอกราบขอบพระคุณหัวหน้าแผนกภาษาอังกฤษ อาจารย์แผนกภาษาอังกฤษ และ
อาจารย์ทุกท่านในวิทยาลัยวิชาการศึกษา ทั้ง 7 แห่ง ที่มีส่วนช่วยเหลือในการเก็บรวบรวม
ข้อมูล สำหรับการวิจัยครั้งนี้

ขอขอบคุณนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ปีการศึกษา 2515 ในวิทยาลัยวิชาการศึกษา
ทั้ง 7 แห่ง ซึ่งเป็นที่มาของข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้

ในที่สุดนี้ ขอขอบคุณ คุณรัชนีฯ พุกพูน และท่านที่มีโอกาสถามในข้อสงสัยหลายท่าน ที่ได้
มีส่วนช่วยเหลือผู้วิจัยเป็นอย่างดี.

กาญจนา พุกพูนศิริรัตน์

สารบัญ

บทที่		หน้า
1	บทนำ	1
	จุดมุ่งหมายของการวิจัย	4
	ความสำคัญของการวิจัย	5
	สมมติฐานในการวิจัย	5
	ขอบเขตของการวิจัย	5
	คานิยามศัพท์เฉพาะ	6
2	เอกสารและการวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
	เอกสารและการวิจัยที่เกี่ยวข้องในประเทศไทย	7
	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในต่างประเทศ	9
3	วิธีดำเนินการศึกษากันคว้า	16
	กลุ่มตัวอย่าง	16
	เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล	17
	วิธีรวบรวมข้อมูล	19
	การจัดกระทำกับข้อมูล	19
	การวิเคราะห์ข้อมูล	20
	สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	20
4	ผลการศึกษากันคว้า และการอภิปรายผล	24
5	สรุปผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ	32
	ความมุ่งหมายของการศึกษากันคว้า	32

บทที่

หน้า

เครื่องมือในการเก็บข้อมูล

33

การวิเคราะห์ข้อมูล

33

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

34

ข้อเสนอแนะ

34

บรรณานุกรม

37

ภาคผนวก

บัญชีตาราง

ตาราง		หน้า
1	จำนวนนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ในแต่ละวิทยาลัยวิชาการศึกษา	16
2	จำนวนนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ที่เข้าสอบแบบทดสอบ ในการศึกษาครั้งนี้	17
3	คะแนนเฉลี่ยและความเบี่ยงเบนมาตรฐานของแบบทดสอบ	25
4	ความสัมพันธ์สหสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยกับ ความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ และความเข้าใจใน วัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ	26
5	สหสัมพันธ์, น้ำหนักเบต้า, น้ำหนักคะแนน และสหสัมพันธ์พหุคูณ ของตัวแปร	27

วรรณคดีแปลอย่างกว้าง ๆ คือ เรื่องที่แต่งเป็นหนังสือ เป็นสิ่งที่คนสร้างขึ้น

(ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, 2514 : 57) ดังนั้น อาจกล่าวได้ว่า การเรียนวรรณคดีก็คือการอ่านเรื่องต่าง ๆ ที่คนแต่งขึ้น จุดมุ่งหมายของการอ่านทุกชนิด คือ ความเข้าใจในเรื่องที่อ่าน ดังที่ ไมล์ เอ. ทิงเกอร์ (Tinker, 1952 : 15) กล่าวว่า ความเข้าใจเป็นเป้าหมายสูงสุดในการอ่านทุกชนิด เมื่อผู้อ่านมีความเข้าใจอย่างแจ่มแจ้งแล้ว ก็จะเกิดความซาบซึ้งในเรื่องราวที่อ่านได้ ทิงเกอร์ เห็นว่า สิ่งที่สำคัญที่สุดและจำเป็นที่สุดในการสอนอ่านนั้น การจะเป็นการที่ผู้สอนปลูกฝังและเสริมสร้างให้ผู้เรียนได้เกิดความเข้าใจอย่างพอเพียงเสียก่อน แล้วจึงสอนอ่าน อย่างไรก็ตาม ความเข้าใจเพียงประการเดียวยังไม่เพียงพอ สำหรับการอ่านเพื่อให้เกิดความเข้าใจอย่างถ่องแท้ นั้น ผู้อ่านจำเป็นจะต้องมีความรู้ทางด้านภาษาและทางวัฒนธรรมของภาษาที่เรีนนั้ควบ ความรู้ทางด้านวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่มีความสำคัญ เพราะเป็นส่วนที่จะช่วยให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจในแนวความคิด สำนวน ภาษา ความรู้สึก และภูมิหลังของผู้เขียนได้อย่างแจ่มแจ้ง ดังที่ แมรี ฟินอคเกียโร (Finocchiaro, 1964 : 448) กล่าวว่า ภาษาเป็นภาพสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา

สิทธา พิธิจกุล (สิทธา พิธิจกุล และคณะ, 2515 : 41) กล่าวว่า "วรรณคดีเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม การที่นักภาษาศาสตร์ศึกษา การให้นักศึกษามีโอกาสเข้าใจ วัฒนธรรมของชาติตนให้ลึก วรรณคดีเป็นเกราะรองแสดงความเจริญรุ่งเรืองของสังคม ดังนั้น จึงมีการศึกษาวรรณคดี เพื่อเป็นหนทางนำไปสู่ความรู้ ความเข้าใจวัฒนธรรมสาขาค่าง ๆ เช่น วัฒนธรรมของการใช้ภาษา การแต่งกาย การครองชีพ นอกจากนี้ ยังใช้วรรณคดีเป็นแนวทางไปสู่ความเข้าใจในวัฒนธรรมของชนชาติอื่น ๆ อีกด้วย"

ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, 2502:12-16) กล่าวว่า

วัฒนธรรมหมายถึงพฤติกรรมและพฤติกรรมในชีวิตของชนกลุ่มหนึ่ง ๆ กับความตั้งแตความเป็นอยู่ในครอบครัว และความเป็นอยู่ในสังคม ระบบการปกครอง ศาสนา ขนบธรรมเนียมประเพณี ความนิยมต่าง ๆ นี้ จะปรากฏอยู่ในหนังสือที่เราอ่านทั้งหมด เพราะฉะนั้น การที่เราอ่านหนังสืออังกฤษ ถ้าใครรู้เรื่องวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษแล้ว เราก็จะมีวิจารณ์ภายในเรื่องที่ดีกว่าการที่เราไม่รู้วัฒนธรรมของชนชาตินั้น

ดังที่ทราบกันแล้วว่า วรรณกรรมสมัยแรก ๆ ทั้งของไทย อังกฤษและอเมริกาต่างก็ได้รับอิทธิพลมาจากความเชื่อในทางศาสนาของนักประพันธ์แทบทั้งสิ้น เช่น Canterbury Tales ของ Chaucer, Paradise Lost ของ Milton เป็นต้น (วิภา เสนานานู, 2511 : 53) ดังนั้น การที่จะอ่านเรื่องให้เข้าใจและสนุกนั้น จำเป็นที่ผู้เรียนจะต้องรู้หลักทางศาสนาที่เกี่ยวข้องด้วย นอกจากนี้ ชีวิตของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษยังขึ้นอยู่กับการเปลี่ยนแปลงของฤดูกาลมาก ความรู้สึกหรืออารมณ์จึงขึ้นอยู่กับการเปลี่ยนแปลงของฤดูกาล เมื่อจะเล่านิทาน แต่งบทละคร แต่งนวนิยาย หรือแม้กระทั่งบรรยายความเคลื่อนไหวในเรื่องใด อารมณ์ของเขากำลังเปลี่ยนแปลงไปจากฤดูกาลไม่ได้ เราจึงพบว่า เขากล่าวถึงหรืออ้างถึงฤดูกาลเสมอ ฉะนั้น เราจึงควรทราบถึงสภาพของฤดูกาลต่าง ๆ บ้าง เพื่อที่จะช่วยให้เราเกิดความเข้าใจในสัญลักษณ์ต่าง ๆ ที่กวีใช้ เช่น ฤดูใบไม้ผลิ เป็นสัญลักษณ์ของความหวัง ความสุข การเกิด เป็นต้น ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, 2502 : 96) กล่าวว่า ผู้ใดไม่เข้าใจในเรื่องฤดูกาลทั้ง 4 จะอ่านหนังสือหรือเรียนวรรณคดีภาษาอังกฤษให้ซาบซึ้งไม่ค่อยได้ จะเข้าใจก็แต่เนื้อเรื่องที่ดำเนินไปตามโครงเรื่องของหนังสือวรรณกรรมเท่านั้น

✧ การอ่านเป็นทักษะอย่างหนึ่ง หมายถึงว่าเราสามารถที่จะนำตัวเราเข้าไปสู่จินตนาการในสถานการณ์ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นได้ และผู้เขียนนั้นมีภูมิหลังทางวัฒนธรรมแตกต่างจากผู้อ่าน ในการอ่านเรื่องที่เขียนเป็นภาษาต่างประเทศให้เข้าใจนั้น ผู้อ่านที่มีภูมิหลังแตกต่างจากผู้เขียน ไม่เพียงแต่จะประสบปัญหาทางคำศัพท์ และไวยากรณ์เท่านั้น แต่จะรวมถึงภูมิหลังทั้งหมดในเรื่องที่ผู้เขียนเขียนขึ้นด้วย เพราะผู้เขียนเขียนขึ้นเพื่อให้คนที่มีความรู้เกี่ยวกับเขาอ่าน ดังนั้น จึงมีสิ่งที่เขาไม่ได้อธิบายไว้สำหรับนักเรียนต่างชาติมากมาย และการ

ขาดความเข้าใจในเรื่องภูมิหลังนี้ ก็เป็นปัญหาทำให้ท่านไม่เข้าใจหรือเข้าใจผิด

(Dobyasuvorn, 1970 : 82 - 88)

การอ่านจะคงอาศัยการเรียนรู้ 2 ประเภท คือ ทักษะในการอ่านและความรู้พื้นฐาน หรือประสบการณ์ที่จะอ่านหนังสือ (วรรณะ คัมภีรานนท์ และ พงษ์เพื่อง เครือตราฐ, 2506 : 74) ภาษาวรรณคดีต่างจากภาษาธรรมดาที่ใช้อยู่ในชีวิตประจำวัน ก็ภาษาวรรณคดีนั้น กวีได้คัดเลือกเป็นพิเศษเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกนึกคิด มีอารมณ์ หรือเห็นภาพพจน์อย่างที่คุณเองรู้สึก หรือเห็น (วิภา เสขานาญ, 2511 : 48) วิธีการใช้โวหารพรรณนาภาพหรือความรู้สึกของกวีนี้ว่าเป็นสิ่งสากล ผู้อ่านที่เก๋อ่านวรรณคดีมามาก จะเข้าใจโวหารในบทประพันธ์อังกฤษได้ไม่ยาก นอกจากในบางครั้ง โวหารที่ใช้นั้นเกี่ยวข้องกับเรื่องของตำนาน ตำนาน หรือประวัติศาสตร์ ก็จำเป็นที่ผู้อ่านจะต้องเข้าใจเรื่องที่โยงไปถึงด้วย จึงจะเข้าใจเนื้อความที่แท้จริงในตอนนั้นได้ (ปราณี ชนะชานนท์, 2515 : 36)

อาร์เธอร์ แบริกฟอร์ด (Bradford, 1968 : 202 - 204) กล่าวว่า ความสนุกหรือความพอใจที่จะได้จากการอ่านหรือฟังวรรณคดีนั้นเป็นความพอใจที่ได้จากอารมณ์ ชนิดที่ถึงโดยเฉพาะและความคิดเกี่ยวกับเรื่องที่อ่าน นั่นคือ ประสบการณ์ทางวรรณคดี ประสบการณ์ทางวรรณคดีเป็นความรู้สึกที่เกิดขึ้นกับผู้อ่านโดยที่ผู้อ่านไม่รู้ตัว เป็นประสบการณ์ที่ต้องอาศัยการได้อ่านเรื่องที่เหมาะกับผู้อ่าน ผู้อ่านเต็มใจและพร้อมที่จะสนองตอบในเรื่องนั้น นอกจากที่ประสบการณ์ทางวรรณคดียังต้องอาศัยสติปัญญาและอารมณ์ทั้งหมดของผู้อ่านเข้าไปด้วย ในขณะที่เกี่ยวกับ ผู้อ่านจะไม่พะวงถึงสิ่งที่ยื่นนอกเรื่องที่อ่าน นอกจากนี้ ผู้อ่านจะต้องมีความเข้าใจในเรื่องวัฒนธรรม โดยเฉพาะถ้าเป็นวรรณคดีของต่างชาติ ถ้าเราไม่ระมัดระวังในเรื่องนี้แล้ว อาจจะทำให้เข้าใจผิดในเรื่องที่อ่าน ส่วนหนึ่งของความสามารถของผู้อ่านในการที่จะเข้าใจถึงโลกของวรรณกรรมนั้นขึ้นอยู่กับความสามารถในการมองโลกทางเดียวกับที่ผู้เขียนเห็น และในการอ่านวรรณกรรมให้สนุก ผู้อ่านจะต้องเข้าใจความหมาย (literary meaning) จากคำ ประโยค และวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ

จากที่กล่าวมานี้ จะเห็นได้ว่า ภาษาและวัฒนธรรมมีความสำคัญต่อกันและกันจนแยกจากกันไม่ได้ ดังที่ ลาโด (Lado, 1964 : 23) ได้กล่าวถึงภาษาและวัฒนธรรมไว้ว่า

ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมและเป็นเครื่องมือสำคัญที่สมาชิกของสังคมใช้สื่อสารกัน และเป็น
 สิ่งที่ใช้แสดงถึงส่วนประกอบอื่นของวัฒนธรรมอีกด้วย อาจสรุปได้ว่า ประสบการณ์และความเข้าใจ
 ในวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษามีส่วนช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาและเรียนภาษาได้ดีขึ้น
 ในทำนองเดียวกัน อาจกล่าวได้ว่า ความเข้าใจในวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษ
 มีส่วนช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจและเรียนภาษาอังกฤษได้ดีขึ้น

จะเห็นได้ว่า ความสามารถในการเรียนวรรณคดีนั้น ประกอบด้วยองค์ประกอบต่าง ๆ
 มากมาย นอกจากความสามารถทางภาษาและความคิดแล้ว ยังขึ้นอยู่กับว่า ผู้อ่านมีความสามารถ
 ในการติดตามเรื่องได้เพียงใด มีความรู้ทางคำวัฒนธรรม มีความรู้ภูมิหลัง และประสบการณ์
 ที่เขาจะนำมาใช้ในการอ่านไต่ถามหา และเขาได้ใช้ภูมิหลังของเขาอย่างมีประสิทธิภาพเพียงใด
 แต่เท่าที่ปรากฏ นักศึกษาไทยส่วนใหญ่ยังไม่สามารถเกิดความซาบซึ้งในวรรณคดีตะวันตกได้เท่าที่
 หวังนี้อาจเกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมและจากการอ่านผลงานทางวรรณกรรมน้อย ผู้วิจัย
 จึงมีความสนใจที่จะศึกษาเกี่ยวกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษของนิสิตระดับปริญญาตรี
 โดยการวิเคราะห์จากความรู้ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกและประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย

จุดมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาว่า ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมีผลต่อการเรียนวรรณคดีอังกฤษเพียงใด
2. เพื่อศึกษาว่า ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกมีผลต่อการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
 เพียงใด
3. เพื่อเปรียบเทียบว่า ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจใน
 วัฒนธรรมตะวันตก องค์ประกอบใดจะส่งผลต่อความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษมากกว่ากัน
4. เพื่อสร้างสมการทำนายผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
5. เพื่อนำผลการศึกษานี้ไปใช้ปรับปรุงการเรียนการสอนวรรณคดีอังกฤษ

ความสำคัญของการวิจัย

1. เพื่อจะได้ทราบว่า นิสิตมีประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย และมีความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกมากน้อยเพียงใด
2. ช่วยให้ผู้สอนปรับปรุงการสอนโดยจัดอุปสรรคในการเรียนวรรณคดีอันเกิดจากความไม่เข้าใจทางค่านิยมวัฒนธรรม
3. ช่วยให้มีการสอนความรู้พื้นฐานทางค่านิยมวัฒนธรรมเป็นส่วนหนึ่งในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
4. ช่วยให้เห็นความสำคัญของการอ่าน และปลูกฝังให้เกิดนิสัยรักการอ่าน

สมมติฐานในการวิจัย

1. ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
2. ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกมีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
3. ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษมากกว่า ความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญ

ขอบเขตของการวิจัย

การศึกษารังนี้อยู่ในขอบข่ายของความมุ่งหมาย และทำเฉพาะกับนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ที่กำลังเรียนอยู่ในชั้นปีที่ 4 ของระดับปริญญาตรีในวิทยาลัยวิชาการศึกษา ปีการศึกษา 2515

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. วัฒนธรรม หมายถึง ระเบียบสังคม ชีวิตความเป็นอยู่ ศาสนา ความเชื่อ ที่เป็นลักษณะประจำกลุ่มชนหรือประเทศชาติ เป็นเครื่องชี้ให้เห็นลักษณะที่แตกต่างกัน
2. วัฒนธรรมตะวันตก หมายถึง วัฒนธรรมของชนชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาประจำชาติ เช่น อังกฤษ สหรัฐอเมริกา แคนาดา ออสเตรเลีย และ นิวซีแลนด์ เป็นต้น
3. ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย หมายถึง การได้อ่านวรรณกรรมต่าง ๆ ของไทย เช่น บทละคร เรื่องสั้น นวนิยาย ฯลฯ
4. ความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ หมายถึง ความสามารถในการอ่าน คำประพันธ์ เรื่องสั้น บทละคร นวนิยาย และความเรียงภาษาอังกฤษ ตามที่ปรากฏอยู่ใน หลักสูตรระดับปริญญาตรีของวิทยาลัยวิชาการศึกษาได้เข้าใจตามตัวอักษร สามารถตีความ และสรุปความได้
5. ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก ดูจากวัฒนธรรมทั่ว ๆ ไปที่ผู้ศึกษาภาษาต่างประเทศควรจะรู้ เช่น ความรู้เกี่ยวกับทางศาสนา เทพนิยายกรีก-โรมัน ฤดูกาลต่าง ๆ ฯลฯ
6. นิสิต หมายถึง นิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษที่กำลังศึกษาอยู่ในชั้นปีที่ 4 ขงระดับปริญญาตรี ในวิทยาลัยวิชาการศึกษา ปีการศึกษา 2515.

บทที่ 2

เอกสารและการวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ได้มีผู้ทำการศึกษาเกี่ยวกับประสบการณ์และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกที่ส่งผลต่อความสามารถในการเรียนภาษาอังกฤษในระดับต่าง ๆ ไว้บ้างแล้วทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศ ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับผลงานเหล่านี้ รวมทั้งบทความต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อที่จะได้เป็นแนวทางในการศึกษากันทั่วๆ ไป

เอกสารและการวิจัยที่เกี่ยวข้องในประเทศไทย

ปรีชา อนุรัตน์ (ปรีชา อนุรัตน์, 2515 : 42 - 44) ได้ทำการศึกษาเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษและสัมฤทธิ์ผลในการอ่านภาษาอังกฤษของนิสิตชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ที่กำลังเรียนวิชาภาษาอังกฤษเบื้องต้นจำนวน 200 คน ปีการศึกษา 2514 โดยใช้แบบทดสอบ 3 ชุด คือ แบบทดสอบความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษ แบบทดสอบความสามารถในการอ่านที่ไม่มีเนื้อหาทางวัฒนธรรมแทรกอยู่มาก และแบบทดสอบความสามารถในการอ่านที่มีเนื้อหาทางวัฒนธรรมแทรกอยู่มาก สรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

— ความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการอ่านทั้งที่มีเนื้อหาวัฒนธรรมแทรกอยู่มากและมีเนื้อหาวัฒนธรรมอยู่ไม่มาก คำถามเกี่ยวกับวัฒนธรรมที่นักเรียนส่วนใหญ่ตอบผิด เนื่องจาก

1. ไม่เคยเรียนหัวข้อวัฒนธรรมนั้น ๆ มาก่อน
2. เคยเรียนแล้ว แต่ลืม
3. ใช้ความรู้ทางวัฒนธรรมไทยในการตอบ

เพ็ญศรี รักภวสี (เพ็ญศรี รักภวสี, 2514 : 42) ได้ทำการศึกษาเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษและความชอบเรียนภาษาอังกฤษของ

นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ของโรงเรียนรัฐบาลในพระนครธนบุรี 3 ประเภท ประเภทละ 3 โรงเรียน คือ โรงเรียนรัฐบาลชาย โรงเรียนรัฐบาลหญิง และโรงเรียนรัฐบาลสหศึกษา จำนวน 225 คน โดยใช้แบบสอบถามความชอบเรียนภาษาอังกฤษหนึ่งชุด และแบบทดสอบความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษหนึ่งชุด ผลการวิจัยมีดังนี้

1. ความเข้าใจในวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษและความชอบเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ไม่สัมพันธ์กัน
2. นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ส่วนใหญ่มีความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษปานกลาง
3. นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ส่วนใหญ่ชอบเรียนภาษาอังกฤษค่อนข้างมาก
4. ความชอบเรียนภาษาอังกฤษและความเข้าใจวัฒนธรรมของนักเรียนชายหญิง ไม่แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ

มีทนี รัตนิน (มีทนี รัตนิน, 2514 : 48) ได้กล่าวถึงปัญหาเรื่องการสอนวรรณคดีภาษาอังกฤษในมหาวิทยาลัยไทยไว้ตอนหนึ่งว่า ปัจจุบันทำให้นักศึกษาไทยไม่สามารถเกิดปฏิกริยาต่อวรรณคดีตะวันตกได้คือ ความคิดจิตใจของนักศึกษาไทย สภาพแวดล้อมทางสังคม และอิทธิพลของวัฒนธรรม ปัญหาเหล่านี้เกิดขึ้นในหมู่นักศึกษาชาวเอเชียด้วยกัน แม้แต่ในประเทศที่เคยอยู่ภายใต้การปกครองของตะวันตกและถูกบังคับให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาเอก จึงทำให้แน่ใจว่าปัญหาเหล่านี้มิใช่เกิดจากอุปสรรคทางภาษา แต่เกิดจากความขัดแย้งทางวัฒนธรรมและสภาพสังคม

เสฐียรโกเศศ (เสฐียรโกเศศ, 2501 : 63) ได้กล่าวถึงความสำคัญของภาษาและวัฒนธรรมไว้ว่า วัฒนธรรมจะยั่งยืนและมีความเจริญงอกงามได้ ก็อยู่ที่มนุษย์มีภาษา เพราะการถ่ายทอดวัฒนธรรมให้แก่กันในสังคม จะทำกันโดยส่วนใหญ่ก็อยู่ที่มีภาษาสำหรับสื่อสารความรู้และความรู้สึกให้แก่กันได้

ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, 2507 : 73) กล่าวว่า วรรณคดีอังกฤษมีเหตุเบื้องต้นหลังมาเป็นเวลาหลายศตวรรษ มีศาสนาและชนบประเภทเป็นรากฐาน เมื่อเราอ่านหนังสืออังกฤษโดยไม่รู้เรื่องเบื้องต้น เราเกือบมองที่ความหมายไป

ตามหลักการที่เราเข้าใจตามแบบและวัฒนธรรมของเรา ความเข้าใจผิดพลาดก็ย่อมมีมาก
แม้ในคำรับคำร่วาวิชาการก็เช่นเดียวกัน การศึกษาวัฒนธรรม และเรื่องเบื้องหลังของวัฒนธรรม
ของชนชาติหนึ่ง ๆ ที่เราต้องศึกษาค้นคว้า จึงเป็นเรื่องสำคัญมาก

ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, มปป. : 36) ยัง
ได้กล่าวไว้ในเรื่องเกี่ยวกับการอ่านว่า คนเรียนรู้จากประสบการณ์ ก็คือสิ่งที่เราได้ประสบพบเห็น
เราก็เข้าใจ สิ่งที่ไม่เคยประสบพบเห็นแก่ตนเอง เราก็เข้าใจได้ยาก ถึงจะมีคนอธิบายให้ฟัง
อย่างละเอียดถี่ถ้วนอย่างไร ก็ไม่อาจจะเข้าใจ

จากที่กล่าวมานี้ จะเห็นได้ว่า การเรียนวรรณคดีอังกฤษนั้น นอกจากจะต้องอาศัย
ความสามารถทางภาษาแล้ว ยังต้องอาศัยประสบการณ์ และความเข้าใจวัฒนธรรมตะวันตก
อีกด้วย นอกจากนี้ ยังต้องอาศัยความรู้เกี่ยวกับเทพเจ้ากรีก - โรมัน ดังที่วิทย์ ศิวะกริชยานนท์
(วิทย์ ศิวะกริชยานนท์, 2512 : 242) ได้กล่าวไว้ว่า อังกฤษได้รับวัฒนธรรมกรีกและละติน
ซึ่งเข้ามาครอบครองอยู่เป็นเวลานาน จึงปรากฏว่า เทพเจ้ากรีก-โรมันได้เข้ามามีบทบาทในความ
รู้สึกนึกคิด วรรณคดีและภาษาของชาวอังกฤษเป็นอันมาก ถึงแม้ว่า หลังจากที่ได้อังกฤษได้ยอมรับ
คริสต์ศาสนา และถือพระเจ้าองค์เดียวแล้ว เทพเจ้านอกคริสต์ศาสนาเหล่านั้นก็ยังมีอิทธิพลต่อ
วัฒนธรรมทางวรรณกรรมและศิลปะ ตลอดจนภาษาอีกเป็นอันมาก เช่น เทพเจ้า Zeus หรือ
Jupiter, Poseidon หรือ Neptune เป็นต้น ดังนั้น ถ้าเรามีความรู้เกี่ยวกับเทพเจ้า
เหล่านั้นบ้าง ก็จะมีส่วนช่วยให้เราเรียนวรรณคดีอังกฤษได้เข้าใจยิ่งขึ้น

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในต่างประเทศ

ยูเซฟ (Yousef, 1968 : 227 - 234) ได้ทำการศึกษาเรื่อง Cross
Cultural Testing โดยที่ผู้วิจัยได้อาศัยประสบการณ์การเรียนการสอนในชั้นมาตั้งเป็น
สมมุติฐานว่า การสอนวัฒนธรรมอเมริกันแก่ผู้เรียนซึ่งเป็นคนงานชาวเอเชียตะวันออกกลางของ
สำนักงานอเมริกันแห่งหนึ่งก่อนแล้วจึงสอนวรรณคดีอเมริกันจะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจวรรณคดีอเมริกัน
ได้ดียิ่งขึ้น

การวิจัยเริ่มจากการสอนวรรณคดีอเมริกันอย่างเกี่ยวเนื่อง ปรากฏว่า ผู้เรียนจะแปลความหมายของวรรณกรรมอเมริกันที่พบในหนังสือวรรณคดีอเมริกันออกมาในรูปวรรณกรรมเดิมของตน หลังจากนั้นได้มีการสอนวรรณกรรมอเมริกันชั่วระยะเวลาหนึ่ง แล้วจึงให้ทำข้อทดสอบแบบปรนัย ผลจากการทดสอบปรากฏว่า ถ้าเป็นคำถามเกี่ยวกับวรรณกรรมอเมริกันที่มีอยู่ในหนังสือเรียนโดยตรง ผู้เรียนจะทำได้คะแนนดี แต่ถ้าวเป็นวรรณกรรมเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตหรือวรรณกรรมเรื่องอื่น ๆ ที่สัมพันธ์กัน ผู้เรียนจะแปลความหมายหรือตอบคำถามตามแบบวรรณกรรมเดิมของตน แสดงว่าผู้เรียนยังไม่เข้าใจวรรณกรรมใหม่ที่ตนเรียน และกลับไปยึดวรรณกรรมเดิมเป็นหลักโดยไม่รู้จักตัว

แกทบอนตัน และทัคเกอร์ (Gatbonton and Tucker, 1971 : 137 - 142) ได้ทำการศึกษากับเด็กนักเรียนฟิลิปปินส์ในระดับ High School เนื่องจากปรากฏว่า เด็กนักเรียนระดับนี้ แม้ว่าจะได้เรียนวรรณคดีอังกฤษและอเมริกันเช่นเดียวกับนักเรียนมัธยมในสหรัฐอเมริกา แต่จากการสังเกต ปรากฏว่า นักเรียนไม่ชอบหรือไม่ซาบซึ้งวรรณคดีเหล่านั้นเช่นเดียวกับที่นักเรียนในอเมริกาชอบ และผู้วิจัยเข้าใจว่าจะเกิดวาทปัญหาทงานวรรณกรรม ซึ่งมักจะมีผลต่อความซาบซึ้งในทางวรรณคดีของนักเรียนที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะพวกที่ไม่ใช่มาจากทางตะวันตก (non-western background)

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ศึกษาในครั้งนี้มี 3 กลุ่ม คือ

- กลุ่มควบคุม เป็นนักเรียนหญิง 34 คน มีอายุเฉลี่ย 13 ปี 9 เดือน คะแนนสะสมเฉลี่ย 80.1 %

- กลุ่มทดลอง เป็นนักเรียนหญิง 35 คน มีอายุเฉลี่ยเท่ากับกลุ่มควบคุม คะแนนสะสมเฉลี่ย 79.9 %

ทั้งสองกลุ่ม เป็นนักเรียนชั้น High School ปีที่ 1 ของ Technical University ในเมนิลา โดยผ่านการเรียนภาษาอังกฤษระดับประถมในโรงเรียนแกชอลิก 6 ปี

- กลุ่มที่ 3 เป็นเด็กอเมริกัน (American control group) จำนวน 26 คน มีอายุเฉลี่ย 13 ปี 2 เดือน ของ Wagner High School ที่ฐานทัพอากาศ คลาร์กในแอนเจลีส (Clark Air Force Base, Angeles City) พวกเขาใช้ภาษาอังกฤษ

เป็นภาษาประจำ (native speakers of English) อยู่ในฟิลิปปินส์นานประมาณ 1 ปี 8 เดือน

วิธีการ ให้เด็กทั้ง 3 กลุ่มอ่านเรื่องสั้น 2 เรื่อง และตอบคำถามที่สร้างขึ้นอย่างคลุมเครือชุดหนึ่ง เพื่อที่จะดูว่า นักเรียนอเมริกันและฟิลิปปินส์ตีความหมายของเรื่องออกมาเหมือนกันหรือไม่ หลังจากการทดสอบครั้งนี้ กลุ่มเด็กฟิลิปปินส์ที่ไปกลุ่มควบคุมจะใช้วิธีสอนแบบเดิม (traditional literature approach) และกลุ่มเด็กฟิลิปปินส์ที่เป็นกลุ่มทดลองจะใช้วิธีสอนแบบการวิเคราะห์เปรียบเทียบทางวัฒนธรรม (Cultural Contrastive analysis approach) หลังจากนั้น เด็กทั้ง 3 กลุ่มจะถูกทดสอบอีกครั้งหนึ่ง ผลการทดสอบครั้งแรก ปรากฏว่า เด็กฟิลิปปินส์ทั้ง 2 กลุ่มทำได้ผลคล้ายคลึงกันและแตกต่างจากกลุ่มเด็กอเมริกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ หลังจากที่ใช้วิธีการสอนที่แตกต่างกันแล้ว ผลการทดสอบปรากฏว่า กลุ่มทดลองได้ผลแตกต่างจากการสอบครั้งแรกอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ส่วนกลุ่มควบคุมได้ผลไม่แตกต่างกัน

จากการทดลองแสดงให้เห็นว่า ความรู้ทางวัฒนธรรมมีผลต่อความเข้าใจหรือความเข้าใจในวรรณคดีอังกฤษและอเมริกันของนักเรียนต่างชาติที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา

โรยาส (Rojas, 1970 : 745) ได้ทำการสำรวจหนังสือแบบเรียนเม็กซิกันสำหรับนักเรียนที่เริ่มเรียนภาษาสเปนพบว่า จุดมุ่งหมายสำคัญของหนังสือแบบเรียนก็คือเพื่อฝึกหัดการอ่าน และในหนังสือแบบเรียนนั้น นอกจากจะมีเนื้อหาทางภาษาแล้ว ยังสอดแทรกเนื้อหาทางวัฒนธรรมไว้ด้วย ผู้วิจัยได้เสนอแนะเนื้อหาทางภาษาและวัฒนธรรมที่เหมาะสมกับระดับพัฒนาการของนักเรียน ซึ่งเป็นเนื้อหาที่สมควรจะมีในหนังสือแบบเรียนสำหรับนักเรียนที่เริ่มเรียนใน 2 ปีแรก เนื้อหาที่เสนอแนะนั้น ผู้วิจัยพิจารณาเลือกโดยคำนึงถึงความแตกต่างระหว่างภาษาสเปนและภาษาเม็กซิกัน รวมทั้งความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมสเปนและวัฒนธรรมเม็กซิกัน

โกคัก (Gokak, 1963 : 28) กล่าวว่า การเข้าใจในวรรณคดีอังกฤษของคนที่ไม่ใช่ชาวอังกฤษแตกต่างจากชาวอังกฤษมากมายหลายประการ คือ ผู้เรียนจะต้องเผชิญกับปัญหาทางด้านภาษา วัฒนธรรมนิยมประเพณี และกิริยามรรยาท ดังนั้น ก่อนที่เขาจะรู้สึกสนุกในการเรียนวรรณคดี เขาจะต้องมีความรู้ทางประวัติศาสตร์ สังคม เทพนิยาย และศาสนาคริสต์เสียก่อน

ภาษาและวัฒนธรรมมีความสัมพันธ์กันอย่างแยกไม่ออก ภาษาสะท้อนให้เห็นถึงแบบแผนทางวัฒนธรรมและค่านิยม ดังที่ แบร์ด (Baird, 1969 ก : 94) กล่าวว่า นักเรียนที่เรียนวรรณคดีต่างประเทศ จะไม่สามารถเกิดความซาบซึ้งหรือเข้าใจเรื่องที่เรียนได้ทั้งหมด ถ้าเขาไม่มีความรู้เกี่ยวกับพื้นฐานทางวัฒนธรรมบ้าง

โกบายาชิ (Kobayashi, 1970 : 25) ได้กล่าวถึงการสอนว่า ครูควรเพิ่มความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องวัฒนธรรมให้แก่เด็ก หน้าที่สำคัญของครู คือการใช้ความรู้เกี่ยวกับภูมิหลังอันจะช่วยให้เด็กเรียนเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรม ประเพณี หรือเหตุการณ์ที่มีปรากฏอยู่ในเรื่องที่อ่าน การอธิบายเกี่ยวกับวัฒนธรรมมีความสำคัญเท่า ๆ กับการอธิบายปัญหาทางภาษาศาสตร์ นักเรียนจะไม่สามารถเข้าใจเรื่องที่อ่านได้อย่างเต็มที่ ถ้าเขาไม่เข้าใจภาษาและวัฒนธรรม ฉะนั้นในการเรียนชั้นสูง ครูจึงควรแนะนำให้เด็กเรียนศึกษาค้นคว้าความรู้ทางด้านวัฒนธรรมควบ

แคทฟอร์ด (Catford, 1967 : 63) ได้กล่าวถึงปัญหาในการเรียนวรรณคดีว่า ปัญหาหลักหนึ่งในการเรียนวรรณคดี ก็คือปัญหาทางด้านวัฒนธรรมมากกว่าปัญหาทางด้านภาษา การเข้าใจวรรณคดีในการเรียนภาษาที่สอง ต้องการความเข้าใจทางด้านภูมิหลังทางวัฒนธรรม เนื้อหาทางวัฒนธรรมของภาษาและความหมาย ความรู้ทางด้านเนื้อหาวัฒนธรรมเป็นส่วนหนึ่งที่จะช่วยในการเรียนภาษา ความยากง่ายทางด้านวัฒนธรรมและภาษาไม่จำเป็นต้องสัมพันธ์กัน เช่น บทละครของเชกสเปียร์ อาจยากสำหรับนักเรียนต่างชาติในด้านภาษา แต่ในด้านวัฒนธรรมแล้วจะง่ายกว่าผลงานของโกลสเวิร์ธี (Galsworthy) ซึ่งสอนวัฒนธรรมของอังกฤษไว้อย่างลึกซึ้ง ดังนั้น หนังสือวรรณคดีอังกฤษจึงควรแบ่งระดับกับความยากง่ายทางวัฒนธรรม เช่นเดียวกับทางภาษา

เนื่องจากภาษาและวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่แยกจากกันไม่ได้ ฉะนั้น เมื่อชนชาติเจ้าของภาษาหนึ่งภาษาใด พูดถึงสิ่งหนึ่งสิ่งใดในภาษาของตน ผู้พูดย่อมจะแฝงความหมายทางด้านวัฒนธรรมทัศนคติและความรู้สึกที่มีต่อสิ่งนั้น ผู้ฟังย่อมจะไม่สามารถเข้าใจหรือซาบซึ้งในเรื่องทั้งสามนี้ได้ โดยอัตโนมัติ ฉะนั้น การเรียนรู้วัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาจึงเป็นเรื่องจำเป็น แต่ทั้งนี้มิได้หมายความว่า ถ้ามิใช่เป็นการศึกษาค้นคว้าโดยตรงกับเจ้าของภาษาแล้ว ก็ไม่จำเป็นต้อง

เรียนรู้เรื่องวัฒนธรรม แม้ในการศึกษาค้นคว้าทางอ้อม เช่น ในการอ่าน การเขียน ก็จำเป็นต้องมีความรู้ในเรื่องวัฒนธรรมเป็นพื้นฐาน จะช่วยให้สามารถอ่านเข้าใจเรื่องราวละเอียดลึกซึ้งขึ้น ทำให้เข้าใจถึงความนึกคิด หรือความรู้สึกที่แฝงอยู่ ไม่ใช่อ่านเพียงรู้เรื่องเท่านั้น

นอกจากความรู้ทางด้านวัฒนธรรมแล้ว ประสบการณ์มีส่วนช่วยในการเรียนวรรณคดีให้เข้าใจได้ยิ่งขึ้น ดังที่จอห์นสัน (Johnson, 1970 : 194) ได้กล่าวไว้ในเรื่องการเตรียมเนื้อหาในการอ่านสำหรับนักเรียนว่า การอ่านใช้เนื้อหาและวิธีการต่าง ๆ กันได้ แต่จะต้องมีจุดมุ่งหมายว่า ให้เนื้อหานั้นสัมพันธ์กับภูมิหลังและประสบการณ์ของนักเรียนและให้นักเรียนสามารถใช้ประสบการณ์ของตนได้

แบร์ก (Baird, 1969 ข : 166 - 173) กล่าวว่า การสอนโคลงจะต้องให้สัมพันธ์กับประสบการณ์ของนักเรียน สิ่งจำเป็นประการแรกในการเลือกโคลงให้เหมาะสมกับชั้นเรียน คือ ควรเป็นเรื่องที่อยู่ในประสบการณ์ของนักเรียน หรืออย่างน้อยที่สุด ครูจะนำเข้ามาสู่ประสบการณ์ของนักเรียนได้ ตามปกติ เด็กจะมีจินตนาการมากกว่าครู แต่จินตนาการของเขาขึ้นอยู่กับประสบการณ์ของเขา

ลามัวร์ และ ลี (Lamoreaux and Lee, 1943 : 204) กล่าวว่า การอ่านเป็นงานที่ซับซ้อน การที่เด็กจะอ่านเข้าใจได้ เด็กจะต้องมีความสามารถที่เห็นได้ชัด แยกแยะได้ พูดได้ถูกต้อง มีการพัฒนาทางสังคมและสมอง นอกจากนี้ เด็กยังต้องมีภูมิหลังทางประสบการณ์ด้วย นั่นก็คือเข้าใจและตีความสิ่งที่เขาได้เห็นได้ยินได้จากประสบการณ์ ถ้าเด็กมีภูมิหลังทางด้านประสบการณ์จำกัด เขาก็จะไม่มีพื้นฐานในการตีความสิ่งที่เขาอ่าน สิ่งที่เขาอ่านก็จะไม่มีความหมาย เหมือนกับการที่เราอ่านเรื่องที่ค่อนข้างใช้เทคนิคสูงและไม่อยู่ในแนวความรู้ (field) ของเรา

แอนเดอร์สัน และ อื่น (Anderson and others, 1961 : 69) ได้กล่าวไว้ในเรื่องการตีความและความเข้าใจในการอ่านว่า ผู้อ่านจะต้องมีพื้นฐานทางประสบการณ์เพียงพอเพื่อที่จะเข้าใจในสิ่งที่เขาอ่าน ดังนั้น ในการสอนครูควรเริ่มการเรียนไม่ใช่ด้วยหนังสือ แต่ด้วยการขยายประสบการณ์และสร้างความกิตติรวมยกใหม่ ๆ ที่จำเป็นสำหรับการเข้าใจเนื้อเรื่องก่อน และเน้นว่า การอ่านขึ้นอยู่กับประสบการณ์

สโกเนล (Schoneell, 1965 : 154) กล่าวว่า ความสามารถในการเข้าใจและตีความสิ่งที่อ่านนั้น ขึ้นอยู่กับ สติปัญญา จำนวนคำศัพท์ที่รู้ ภูมิหลังทางความรู้ และประสบการณ์

เชลดอน (Sheldon, 1970 : 171) ได้กล่าวถึงการประเมินผลการอ่านของเด็กว่า การที่จะให้เด็กเข้าใจความกิตติขยอกที่เกี่ยวข้องกับในและบทโดยการให้เด็กแต่ละคนมีโอกาสสอบปรายถึงความกิตติใหม่ ๆ ในแต่ละบท ญจำเป็นที่จะต้องปล่อยให้เด็กได้เชื่อมโยงความคิดใหม่กับความเข้าใจของตนเองโดยการย้อนกลับไปหาประสบการณ์เดิมที่เขามีอยู่ และคล้ายคลึงกับในเรื่องที่อ่าน

เกรย์ และโรเจอร์ส (Gray and Rogers, 1969 : 1089) ได้ทำการวิเคราะห์คำตอบของเด็กและผู้ใหญ่ว่านาน 400 คน เกี่ยวกับความมุ่งหมายในการอ่าน ผลการศึกษาที่สำคัญมีดังนี้

1. เพื่อให้เกิดอุปนิสัยในการอ่าน
2. เพื่อใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์
3. เพื่อช่วยให้ทราบและเข้าใจเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวัน
4. เพื่อให้สามารถเผชิญกับความตองการต่าง ๆ ทางสังคมของแต่ละคนได้
5. เพื่อช่วยในการปรับปรุงตนเองรวมทั้งช่วยเพิ่มพูนพื้นฐานทางวัฒนธรรม

ลาโด (Lado, 1964 : 138 - 139) ได้กล่าวถึงการเรียนอ่านภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศไว้ว่า การเลือกเนื้อหาสำหรับการอ่านเป็นสิ่งสำคัญ การให้ผู้ใหญ่หรือเด็กได้อ่านนิทานของเด็กเล็กเพราะเห็นว่า ภาษาที่ใช้เป็นภาษาที่ง่าย หรือให้อ่านนิทานแปลกประหลาดที่ไม่ได้เสริมสร้างสติปัญญาให้แก่เด็กหรือผู้ใหญ่เลย หรือการให้อ่านนิทานซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับความคิดหรือประสบการณ์ทางวัฒนธรรมของภาษาต่างประเทศ เรื่องเหล่านี้ ควรจัดเสีย หักข้อต่าง ๆ ที่มีเนื้อหาที่สมควรจะให้เด็กเรียนอ่านได้แก่ แบบแผนวัฒนธรรมต่าง ๆ ขนบธรรมเนียม ประเพณี ระบบการศึกษา ความเชื่อ และลักษณะเฉพาะของชนชาติที่เป็นเจ้าของภาษา

จากรายงานการสัมมนาเรื่อง "การสอนภาษาต่างประเทศ" (UNESCO, 1957 : 8) ซึ่งองค์การ ยูเนสโกจัดขึ้นระหว่างเดือน มกราคม - กุมภาพันธ์ 2500 ที่ ติณนี

ประเทศออสเตรเลีย ได้พูดถึงปัญหาในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศในประเทศแถบภาคพื้น
เอเชียไว้ว่า "ประเทศส่วนใหญ่ยังไม่ได้เตรียมพร้อมที่จะรับหน้าที่อันใหญ่หลวงนี้ ดังนั้นจึงต้อง
เผชิญกับปัญหามากมายหลายชนิด ที่เห็นได้ชัดก็คือ ประเทศในแถบเอเชียมีสิ่งแวดล้อมทาง
ภูมิศาสตร์และทางวัฒนธรรมแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิงกับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาพูด
ประจำชาติ ในลักษณะเช่นนี้ จึงจำเป็นต้องมีโครงการการสอนภาษาขึ้นเป็นพิเศษ ..."

เมื่อเป็นที่ประจักษ์แล้วว่า วัฒนธรรมและภาษามีส่วนสัมพันธ์กันมากเท่าใด การเรียน
การสอนภาษาจึงจำเป็นต้องคำนึงถึงความสำคัญของวัฒนธรรมควบคู่กันไปด้วย ดังที่ นอสตรานด์
(Nostrand, 1966 : 2) ได้แสดงความเห็นไว้ว่า การเรียนรู้ภาษาเพียงอย่างเดียวโดย
ไม่มีความเข้าใจเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตของเจ้าของภาษานั้น ไม่เป็นการเพียงพอสำหรับการ
ติดต่อในโลกยุคปัจจุบัน ภาษาอย่างเดียวยังไม่สามารถสื่อความหมายให้เข้าใจได้ครบถ้วน
ถ้าหากไม่ได้อธิบายถึงวัฒนธรรมของชนชาติที่เป็นเจ้าของภาษานั้น.

บทที่ 3

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้านี้ คือ นิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ใน
ระดับปริญญาตรี ปีการศึกษา 2515 ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 371 คน จากวิทยาลัยวิชาการศึกษา
ทั้ง 7 แห่ง ดังแสดงไว้ในตาราง 1

ตาราง 1 จำนวนนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ในแต่ละวิทยาลัยวิชาการศึกษา

วิทยาลัยวิชาการศึกษา	จำนวนนิสิต
ประสานมิตร	85
บางแสน	43
ปทุมวัน	12
พิษณุโลก	60
มหาสารคาม	53
พระนคร	43
สงขลา	75
รวมทั้งสิ้น	371

ในการทดสอบกลุ่มประชากรกลุ่มนี้ ปรากฏว่า นิสิตที่มาเข้าทำการสอบจริงใน
วิทยาลัยวิชาการศึกษาแต่ละแห่งน้อยกว่าจำนวนจริง ทั้งนี้ เนื่องจากนิสิตศึกษาระจำเป็นใน
วันที่กำหนดสอบ จำนวนนิสิตที่เข้าสอบจริงมีจำนวนดังแสดงไว้ในตาราง 2

ตาราง 2 จำนวนนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ที่เข้าสอบแบบทดสอบ
ในการศึกษาค้นคว้า

วิทยาลัยวิชาการศึกษา	จำนวนนิสิตที่เข้าสอบแบบทดสอบแต่ละชุด		
	วรรณคดีอังกฤษ	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย	ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก
ประสานมิตร	60	48	51
บางแสน	43	—	—
ปทุมวัน	9	5	10
พิษณุโลก	26	21	26
มหาสารคาม	47	40	40
พระนคร	35	22	23
สงขลา	63	59	60
รวม	283	195	210

หมายเหตุ กลุ่มตัวอย่างของวิทยาลัยวิชาการศึกษาบางแสน ได้ใช้เป็นกลุ่มทำการทดลองสอบแบบทดสอบชุดความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก และได้มีการแก้ไขปรับปรุงแบบทดสอบชุดนี้เป็นบางข้อ ดังนั้นในการทดสอบครั้งนี้ จึงตัดกลุ่มตัวอย่างนี้ทิ้งไป

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล เพื่อการศึกษาค้นคว้า ประกอบด้วยแบบสอบถามและแบบทดสอบอย่างละ 1 ฉบับ คือ

1. แบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย แบ่งเป็น 2 ตอน คือ
ตอนที่ 1 เป็นรายการวรรณกรรมเรื่องต่าง ๆ ให้ตอบว่า เคยอ่านหรือ
ไม่เคยอ่าน จำนวน 50 เรื่อง

ตอนที่ 2 เป็นคำถามเกี่ยวกับรายละเอียดของรายการในตอนที่ 1 โดยการ
ตั้งคำถามปรนัยชนิดเลือกตอบ 4 ข้อคำตอบ (Multiple choices) จำนวน 60 ข้อ เพื่อเป็น
การตรวจสอบว่า ผู้ตอบเคยอ่านเรื่องนั้น ๆ จริง ในการออกแบบสอบถามชุดนี้ได้อิงหนังสือ
วรรณกรรมไทยปัจจุบันของ กระแสร์ มาลยาภรณ์ (กระแสร์ มาลยาภรณ์, 2512 : 206 หน้า)
และหนังสือวรรณวิทยากร : วรรณคดี (ส่วนของ ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, 2514 : 55 -
156) เป็นหลัก แบบสอบถามชุดนี้ใช้เวลาในการทำทั้ง 2 ตอน 30 นาที

2. แบบทดสอบเกี่ยวกับความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก สร้างขึ้นโดยดูจาก
วัฒนธรรมทั่ว ๆ ไปที่ผู้ศึกษาภาษาต่างประเทศควรจะรู้ เช่น ความรู้เกี่ยวกับทางคริสต์ศาสนา
เทพนิยาย ฤดูกาลต่าง ๆ และดูจากเนื้อหาที่ปรากฏอยู่ในประมวลการสนทนาวรรณคดีอังกฤษ
ในหลักสูตรระดับปริญญาตรี ของวิทยาลัยวิชาการศึกษา และเอกสารประกอบการเรียนการสอน
ที่ใช้อยู่ในวิทยาลัยวิชาการศึกษาทั้ง 7 แห่ง

เมื่อสร้างแบบสอบถามและแบบทดสอบเสร็จแล้ว ผู้วิจัยได้ส่งให้คณะอาจารย์
ที่ปรึกษาตรวจแก้ไข แล้วจึงนำไปใช้

ในการสร้างแบบทดสอบความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก ผู้วิจัยได้สร้าง
ตามลำดับขั้นตอนดังนี้

ก. สร้างข้อทดสอบปรนัยชนิดเลือกตอบ 4 ข้อคำตอบ จำนวน
80 ข้อ

ข. นำแบบทดสอบไปทดลองสอบ (Pretest) กับกลุ่มตัวอย่างที่
วิทยาลัยวิชาการศึกษา บางแสน จำนวน 50 คน แล้วนำข้อทดสอบมาวิเคราะห์ตามเทคนิค 27 %
ของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำของ จุง เทห์ แฟน (Chung Teh Fan, 1952 : 32 pp.) หาค่า
ความยากง่าย (p) และอำนาจจำแนก (r) ของข้อสอบแต่ละข้อ

ค. เลือกข้อสอบที่มีความยากง่าย (p) และอำนาจจำแนก
(r) ที่เหมาะสมมาสร้างเป็นแบบทดสอบจริง ได้ข้อสอบปรนัยจำนวน 75 ข้อ ซึ่งมีค่า

ความยากง่ายเฉลี่ย (p) = .56 ค่าอำนาจจำแนกเฉลี่ย (r) = .53 และค่าความเชื่อมั่น (r) = .81 ใช้เวลาในการทดสอบรวม 45 นาที

3. ใช้ผลการทดสอบความสามารถในการเรียนรู้วรรณคดีอังกฤษของ กิ่งกาญจน์ นิรัตน์ และคารณี ภูมิวรรณ เพื่อเปรียบเทียบคุณลักษณะในการเรียนรู้วรรณคดีอังกฤษของกลุ่มตัวอย่าง

วิธีรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้ทำการทดสอบและรวบรวมแบบสอบถามด้วยตนเองตามวิทยาลัยวิชาการศึกษา ทั้ง 6 แห่ง คือ วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร, ปทุมวัน, พระนคร, มหาสารคาม, พิษณุโลก และสงขลา สำหรับวิทยาลัยวิชาการศึกษา บางแสนนั้น ใช้เป็นกลุ่มทดลองสอบ (pretest) ไป

การจัดกระทำกับข้อมูล

เมื่อได้ข้อมูลแล้ว ผู้วิจัยได้คัดเลือกกระดาษคำตอบที่ไม่สมบูรณ์ออก ปรากฏว่า ได้กระดาษคำตอบที่สมบูรณ์จากแบบสอบถาม 195 ฉบับ และแบบทดสอบ 210 ฉบับ แล้วนำกระดาษคำตอบที่สมบูรณ์ดังกล่าวมาตรวจให้คะแนนโดยถือเกณฑ์ดังนี้

1. แบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยให้คะแนนดังนี้
 - 1.1 ตอนที่ 1 รายชื่อวรรณกรรมที่นิสิตเคยอ่านให้ 1 คะแนน ถ้าไม่เคยอ่านให้ 0
 - 1.2 แบบสอบถามตอนที่ 2 คำถามเกี่ยวกับวรรณกรรมที่นิสิตเคยอ่าน ในตอนที่ 1 เรื่องละ 1 คำถาม ถ้าตอบถูกต้อง 1 คะแนน ถ้าตอบผิดให้ 0 แต่ถ้า วรรณกรรมเรื่องเดียวกันมี 2 คำถาม ถ้าตอบถูกต้องจะได้อีก 1/2 คะแนน
 - 1.3 ถ้านิสิตไม่เคยอ่านวรรณกรรมเรื่องใดและตอบถูก ถือว่าทำผิดให้ 0

1.4 นำคะแนนของตอนที่ 1 และตอนที่ 2 รวมกัน หาค่าย 2 เป็นคะแนนที่นิตได้จากแบบสอบถาม

2. แบบทดสอบความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกให้คะแนนดังนี้

2.1 ให้คะแนนแต่ละข้อเป็น 1 เท่ากันทุกข้อ

2.2 เมื่อนิสิทตอบถูกได้คะแนนข้อละ 1 คะแนน ถ้าตอบข้อใดผิดหรือไม่ตอบ ถือว่าข้อนั้นได้ 0

2.3 ข้อใดที่นิสิทตอบเกิน 1 คำตอบ ถือว่าข้อนั้นทำผิดได้ 0

การวิเคราะห์ข้อมูล

เมื่อนำข้อมูลมาตรวจให้คะแนนแล้ว ได้ทำการวิเคราะห์โดย

1. หาค่าสถิติขั้นพื้นฐานของข้อมูล
2. หาค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างคะแนนของแบบสอบถามเกี่ยวกับ ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทยกับวรรณคดีอังกฤษ และคะแนนของแบบทดสอบความเข้าใจใน วัฒนธรรมตะวันตกกับวรรณคดีอังกฤษ
3. เปรียบเทียบค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างคะแนนของแบบสอบถาม เกี่ยวกับประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทยกับความสามารถในการ เรียงวรรณคดีอังกฤษ และคะแนน ของแบบทดสอบความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการ เรียงวรรณคดีอังกฤษ
4. หาค่าสหสัมพันธ์พหุคูณ (multiple correlation) ระหว่างตัวแปร ทั้งสองกับวรรณคดีอังกฤษ
5. สร้างสมการพยากรณ์ทำนายผลสัมฤทธิ์ในการ เรียงวรรณคดีอังกฤษ

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูลได้ใช้สถิติดังต่อไปนี้

1. ความเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation) ใช้สูตร (Garrett, 1966 : 53)

$$S = \sqrt{\frac{N \sum X^2 - (\sum X)^2}{N(N-1)}}$$

- S = ความเบี่ยงเบนมาตรฐาน
 $\sum X^2$ = ผลรวมของคะแนนแต่ละตัวยกกำลังสอง
 $(\sum X)^2$ = ผลรวมของคะแนนยกกำลังสอง
N = จำนวนนิสิต

2. รายเฉลี่ยของคะแนน ใช้สูตร (Guilford, 1965 : 44)

- $\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$
 $\bar{X}$ = คะแนนเฉลี่ย
 $\sum X$ = ผลรวมทั้งหมดของคะแนน
N = จำนวนนิสิต

3. หาค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ (Coefficient of correlation)

โดยใช้สูตร (Garrett, 1966 : 143)

$$r_{xy} = \frac{N \sum XY - \sum X \sum Y}{\sqrt{[N \sum X^2 - (\sum X)^2] [N \sum Y^2 - (\sum Y)^2]}}$$

- r_{xy} = สัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์
 $\sum XY$ = ผลรวมของผลคูณของคะแนน 2 ชุด
 $\sum X, \sum Y$ = ผลรวมของคะแนนแต่ละชุด
 $\sum X^2, \sum Y^2$ = ผลรวมของคะแนนแต่ละชุดยกกำลังสอง
 $(\sum X)^2, (\sum Y)^2$ = ผลรวมของคะแนนแต่ละชุดยกกำลังสอง
N = จำนวนนิสิต

3. หาผลต่างของค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ โดยใช้สูตรของ Hotelling
(Guilford, 1965 : 190)

$$t_{dr} = (r_{12} - r_{13}) \sqrt{\frac{(N-3)(1+r_{23})}{2(1-r_{23}^2 - r_{12}^2 - r_{13}^2 + 2r_{23}r_{12}r_{13})}}$$

$$t_{dr} = \text{ผลต่างของค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์}$$

$$r_{12} = \text{ค่าสหสัมพันธ์ระหว่างเกณฑ์กับตัวแปรตัวที่หนึ่ง}$$

$$r_{13} = \text{ค่าสหสัมพันธ์ระหว่างเกณฑ์กับตัวแปรตัวที่สอง}$$

$$r_{23} = \text{ค่าสหสัมพันธ์ระหว่างตัวแปรทั้งสอง}$$

$$N = \text{จำนวนนิสิต}$$

4. หาค่าสหสัมพันธ์พหุคูณและหา Beta-weight โดยใช้สูตร

(โกวิท ประวาลพุกษ์ และคณะ, 2509 : 72 - 73)

$$\beta_2 = \frac{r_{12} - r_{13}r_{23}}{1 - r_{23}^2}$$

$$\beta_3 = \frac{r_{13} - r_{12}r_{23}}{1 - r_{23}^2}$$

$$R = \sqrt{\beta_2 r_{12} + \beta_3 r_{13}}$$

$$\beta_2 = \text{ค่าน้ำหนักเบตาของตัวแปรตัวที่หนึ่ง}$$

$$\beta_3 = \text{ค่าน้ำหนักเบตาของตัวแปรตัวที่สอง}$$

$$R = \text{ค่าสหสัมพันธ์พหุคูณ}$$

$$r_{12} = \text{ค่าสหสัมพันธ์ของเกณฑ์กับตัวแปรตัวที่หนึ่ง}$$

$$r_{13} = \text{ค่าสหสัมพันธ์ของเกณฑ์กับตัวแปรตัวที่สอง}$$

$$r_{23} = \text{ค่าสหสัมพันธ์ของตัวแปรทั้งสอง}$$

5. สร้างสมการพยากรณ์ (Regression Equation) เพื่อนำไปใช้ใน

การทำนายคะแนนเกณฑ์ เมื่อทราบค่าตัวพยากรณ์ทุกค่าแล้ว โดยใช้สูตร (Garrett, 1966: 407)

$$\tilde{X}_1 = b_2 X_2 + b_3 X_3 + A$$

$$b_2 = \frac{S_{x_1} \beta_2}{S_{x_2}}$$

$$b_3 = \frac{S_{x_1} \beta_3}{S_{x_3}}$$

$$S_{x_1} = \text{ความเบี่ยงเบนมาตรฐานของเกณฑ์}$$

$$S_{x_2} = \text{ความเบี่ยงเบนมาตรฐานของตัวแปรตัวที่หนึ่ง}$$

$$S_{x_3} = \text{ความเบี่ยงเบนมาตรฐานของตัวแปรตัวที่สอง}$$

$$\beta = \text{ค่าน้ำหนักเบต้า}$$

$$A = \bar{X}_1 - b_2 \bar{X}_2 - b_3 \bar{X}_3$$

$$\bar{X}_1 = \text{คะแนนเฉลี่ยของเกณฑ์}$$

$$\bar{X}_2, \bar{X}_3 = \text{คะแนนเฉลี่ยของตัวแปรตัวที่หนึ่งและสอง}$$

6. หาความคลาดเคลื่อนมาตรฐาน (Standard Error of Estimate)

โดยใช้สูตร (Garrett, 1966 : 161)

$$SE_{(est)} = S_{x_1} \sqrt{1 - R^2}$$

$$SE_{(est)} = \text{ความคลาดเคลื่อนมาตรฐานในการพยากรณ์}$$

$$S_{x_1} = \text{ความเบี่ยงเบนมาตรฐานของตัวเกณฑ์}$$

$$R^2 = \text{สหสัมพันธ์พหุคูณระหว่างเกณฑ์กับตัวแปรบกกำลังสอง}$$

7. ใช้ F-test ทดสอบนัยสำคัญของค่า R ซึ่งมีค่าดังนี้

(โกวิท ประวาลพุกาม และคณะ, 2509 : 80)

$$F = \frac{R^2}{1 - R^2} \cdot \frac{N - k - 1}{k}$$

$$k = \text{จำนวน Predictors}$$

$$N = \text{จำนวนนิสิต}$$

บทที่ 4

ผลการศึกษากันคว้า

เมื่อกำเนินการวิจัยด้วยวิธีการที่กล่าวมาแล้วในบทที่ 3 เพื่อความสะดวกในการ
เสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ จึงกำหนดสัญลักษณ์ขึ้นแทนดังนี้

สัญลักษณ์ที่ใช้ในการแปลผล

$\bar{X}$	แทนคะแนนเฉลี่ย
X_1	แทนแบบทดสอบฉบับวรรณคดีอังกฤษ
X_2	แทนแบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย
X_3	แทนแบบทดสอบความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก
N	แทนจำนวนนิสิต
S	แทนความเบี่ยงเบนมาตรฐาน
r	แทนสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์
R	แทนสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์พหุคูณ
β	แทนน้ำหนักเบต้า (Beta-weight)
b	แทนน้ำหนักคะแนน (Score-weight)
Z	แทนคะแนนมาตรฐาน

การวิจัยครั้งนี้ ปรากฏผลดังต่อไปนี้คือ

ผลจากการใช้แบบทดสอบ

น้ำหนักคะแนนที่นิสิตได้จากการทำแบบทดสอบทั้ง 3 ชุด คือ X_1 , X_2 และ X_3
มาหาคะแนนเฉลี่ย ($\bar{X}$) และความเบี่ยงเบนมาตรฐาน ได้ผลดังแสดงไว้ในตาราง 3

ตาราง 3 คะแนนเฉลี่ยและความเบี่ยงเบนมาตรฐานของแบบทดสอบ

แบบทดสอบ	จำนวน	$\bar{X}$	S
X_1	195	44.01	8.67
X_2	195	25.86	8.18
X_3	195	38.79	8.16

จากตาราง 3 จะเห็นได้ว่า นิสิตทำแบบทดสอบฉบับวรรณคดีอังกฤษ ประสพการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกได้คะแนนเฉลี่ย 44.01, 25.86 และ 38.79 ตามลำดับ และแบบทดสอบมีความเบี่ยงเบนมาตรฐานเป็น 8.67, 8.18 และ 8.16 ตามลำดับ

ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์

1. ในการคำนวณหาค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างประสพการณ์ทางวรรณคดีไทยกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ ปรากฏค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ดังแสดงไว้ในตาราง 4

ตาราง 4 ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ

ตัวแปร	X ₁	X ₂	X ₃
X ₁	1.0000	.5443**	.2317**
X ₂		1.0000	.3484**
X ₃			1.0000

** มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

จากตาราง 4 แสดงให้เห็นว่า ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ .01 และประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมีความสัมพันธ์กับความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกอย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ .01

2. เปรียบเทียบค่าสหสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ

เมื่อได้ค่าสหสัมพันธ์ของแบบสอบถามและแบบทดสอบแล้วก็นำมาหาความแตกต่างของค่าสหสัมพันธ์ทั้งสองโดยใช้สูตร

$$t_{dr} = (r_{12} - r_{13}) \sqrt{\frac{(N-3)(1+r_{23})}{2(1-r_{23}^2-r_{12}^2-r_{13}^2+2r_{23}r_{12}r_{13})}}$$

$$= 4.48^{**}$$

** มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

จากการหาผลต่างของค่าสหสัมพันธ์แสดงให้เห็นว่า ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษมากกว่าความสัมพันธ์ระหว่าง

ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการ เรียนวรรณคดีอย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ .01

ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์พหุคูณและการพยากรณ์ความสำเร็จในการ เรียน

1. การหาความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจใน วัฒนธรรมตะวันตก (ตัวแปร) กับความสามารถในการ เรียนวรรณคดีอังกฤษ (เกณฑ์)

การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างตัวแปรกับเกณฑ์เป็นจุดมุ่งหมายสำคัญของการศึกษา ครั้งนี้ เพื่อที่จะดูว่า ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก รวมกันแล้วมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการ เรียนวรรณคดีอังกฤษเพียงใด รวมทั้งหาค่าน้ำหนักเบต้า (Beta-weight) เพื่อใช้สร้างสมการทำนายผลสัมฤทธิ์ในการ เรียนวรรณคดีอังกฤษและเพื่อ พิจารณาว่าตัวแปร ใดจะส่งผลต่อการ เรียนวรรณคดีอังกฤษมากเพียงใด ดังแสดงไว้ในตาราง 5

ตาราง 5 สหสัมพันธ์, น้ำหนักเบต้า, น้ำหนักคะแนน และสหสัมพันธ์พหุคูณ ของตัวพยากรณ์

ตัวแปร	X_1	X_2	X_3
X_1	1.0000	.5443	.2317
X_2		1.0000	.3484
X_3			1.0000
β		.5276	.0478
b		.5594	.0509
$R^2 = .2982$, $R = .5461^{**}$, $A = 27.5669$, $SE = \pm 7.2653$			

** R มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

จากตาราง 5 แสดงให้เห็นว่า ประสมการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจใน วัฒนธรรมตะวันตกส่งผลต่อความสามารถในการ เรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ .01

จากค่าสหสัมพันธ์พหุคูณ (R) = .5461 เราสามารถอธิบายความแปรปรวนของ เกณฑ์ได้โดยการแปลงค่า R เป็น R^2 (Coefficient of Multiple Determination) ซึ่งเป็นค่าความแปรปรวนของเกณฑ์ที่อธิบายได้โดยตัวแปรทั้งสองรวมกัน และเราสามารถแยก ได้ว่า ความแปรปรวนของเกณฑ์นั้น ตัวแปร แต่ละตัวมีส่วนเกี่ยวข้องกี่เปอร์เซ็นต์ดังนี้

$$\begin{aligned} R^2 &= .2982 \\ &= 29.82 \% \end{aligned}$$

ความแปรปรวนของเกณฑ์ค่า

$$\begin{aligned} R^2 &= \beta_2 r_{12} + \beta_3 r_{13} \\ &= .2871 + .0117 \end{aligned}$$

ดังนั้น ความแปรปรวนของเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับตัวแปรตัวหนึ่งมีค่า = 28.71 %

ความแปรปรวนของเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับตัวแปรตัวที่สองมีค่า = 1.17 %

2. สร้างสมการพยากรณ์ทำนายผลสัมฤทธิ์ในการ เรียนวรรณคดีอังกฤษ ในการ สร้างสมการพยากรณ์สร้างเป็นสมการ 2 สมการ คือ

ก. สมการรูปคะแนนมาตรฐาน ใช้เมื่อคะแนนตัวแปร เป็นคะแนนมาตรฐาน

$$\tilde{Z}_1 = \beta_2 Z_2 + \beta_3 Z_3$$

เราจะได้สมการพยากรณ์ในรูปของคะแนนมาตรฐาน ดังนี้

$$\tilde{Z}_1 = .5276 Z_2 + .0478 Z_3$$

จากค่าน้ำหนักเบต้าในสมการนี้ เราสามารถพูดได้ว่า ประสมการณ์ทางวรรณคดีไทย ให้น้ำหนักในการทำนายผลสัมฤทธิ์ในการ เรียนวรรณคดีอังกฤษสูงกว่าความเข้าใจในวัฒนธรรม ตะวันตกเป็นอัตราส่วนประมาณ 11 : 1

ข. สมการรูปคะแนนดิบ ใช้เมื่อคะแนนตัวแปร เป็นคะแนนดิบ

$$\tilde{X}_1 = b_2 X_2 + b_3 X_3 + A$$

เราจะใช้สมการพยากรณ์ในรูปของคะแนนดิบ ดังนี้

$$\tilde{X}_1 = .5276 X_2 + .0478 X_3 + 27.5669$$

ในการทำนายผลครั้งนี้ มีความคลาดเคลื่อนมาตรฐานในการพยากรณ์ $= \pm 7.2653$ ซึ่งหมายความว่า โอกาสที่คะแนนที่พยากรณ์สำหรับนิสิตที่เข้าสอบแต่ละคนจะคลาดเคลื่อนไปจากคะแนนที่ได้รับจริง ๆ เกิน ± 7.2653 นั้น ไม่เกิน $\frac{1}{3}$ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่ง ก็คือ โอกาสที่คะแนนที่พยากรณ์สำหรับนิสิตแต่ละคนจะอยู่ในช่วง ± 7.2653 ของคะแนนที่ได้รับจริงนั้น เท่ากับ $\frac{2}{3}$

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลของการวิจัย ปรากฏว่า ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทย มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียบเรียงวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ แสดงว่า ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทย มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียบเรียงวรรณคดีอังกฤษจริง ดังที่ แมรดฟอร์ด (Bradford, 1968 : 202 - 204) ได้กล่าวไว้ว่า การที่จะอ่านหรือฟังวรรณคดีให้เข้าใจ และสนุกนั้น ต้องอาศัยอารมณ์และความคิดเกี่ยวกับเรื่องที่อ่าน นั่นก็คือการมีประสบการณ์ทางวรรณคดีนั่นเอง

ผลการวิจัยอีกข้อหนึ่ง ก็คือ ความสามารถในการเรียบเรียงวรรณคดีอังกฤษมีความสัมพันธ์กับความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ แสดงว่า ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกส่งผลต่อความสามารถในการเรียบเรียงวรรณคดีอังกฤษจริง ผลการศึกษานี้สอดคล้องกับผลการศึกษาของ ปรียา อนุรัตน์ (ปรียา อนุรัตน์, 2515 : 42 - 44) ซึ่งศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจวัฒนธรรมของชาติที่พูดภาษาอังกฤษกับสัมฤทธิ์ผลในการอ่านภาษาอังกฤษ และปรากฏผลว่า ความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการอ่านทั้งที่มีเนื้อหาวัฒนธรรมแทรกอยู่มาก และที่มีเนื้อหาวัฒนธรรมอยู่น้อย

ค่าสหสัมพันธ์ระหว่างองค์ประกอบทั้งคู่ มีค่า 0.54 และ 0.23 แสดงว่า

ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ มีความสัมพันธ์กันปานกลาง ส่วนความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ มีความสัมพันธ์กันต่ำ และจากการหาค่า r ปรากฏว่า ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย ส่งผลต่อความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษมากกว่าความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก ทั้งนี้ อาจเนื่องจากว่า ผู้ที่มีประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมาก เป็นผู้ที่ได้อ่านมาก จึงมีความคิด และจินตนาการกว้างขวางและลึกซึ้งกว่าผู้ที่ได้อ่านน้อย เมื่อเรียนวรรณคดีอังกฤษ ก็สามารถถ่ายทอดประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยที่ตนมีอยู่นั้นไปเชื่อมโยงกับความรู้ทางวรรณคดีอังกฤษใหม่ ทำให้เข้าใจได้รวดเร็วและลึกซึ้ง เพราะวิธีการใช้ไวยากรณ์พจนานุกรมหรือความรู้ลึกลับนึกคิดของกวีนั้น จะมีลักษณะคล้ายคลึงกันในทุก ๆ ภาษา นับได้ว่าเป็นสิ่งสากล ดังนั้น ผู้ที่เคยอ่านวรรณคดีไทยมามาก เมื่อมาอ่านวรรณคดีอังกฤษจึงสามารถเข้าใจได้โดยไม่ยากนัก (ปรานี ธนะชานันท์, 2515 : 36)

ผลจากการหาความสัมพันธ์ระหว่างองค์ประกอบทั้งคู่มากับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ ปรากฏว่า ความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษของนิสิตมีความสัมพันธ์กับประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกของนิสิตอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ แสดงว่า ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษจริง และนิสิตที่มีประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมมาก จะมีความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษสูง ในทำนองเดียวกัน นิสิตที่มีประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกน้อย ก็จะสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษต่ำด้วย ทั้งนี้เพราะในการเรียนวรรณคดีอังกฤษนั้น นอกจากจะต้องอาศัยความสามารถทางภาษาแล้ว ยังต้องอาศัยประสบการณ์และความเข้าใจวัฒนธรรมตะวันตกอีกด้วย ดังที่ ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, มปป. : 36) ได้กล่าวไว้ในเรื่องเกี่ยวกับการอ่านว่า คนเรียนรู้จากประสบการณ์ ก็สิ่งที่เราไปประสบพบเห็น เราก็เข้าใจ สิ่งที่ไม่เคยประสบพบเห็นแก่ตนเอง เราก็เข้าใจได้ยาก ถึงจะมีคนอธิบายให้ฟังอย่างละเอียดถี่ถ้วนเพียงใด ก็ไม่คอยจะเข้าใจ และจากการที่ แกตบonton และทักเกอร์ (Gatbonton and

Tucker, 1971 : 137 - 142) ได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับการเรียนวรรณคดีอังกฤษและอเมริกันของเด็กนักเรียนฟิลิปปินส์ในระดับ High School ผลปรากฏว่า ความรู้ทางวัฒนธรรมมีผลต่อความเข้าใจหรือความซาบซึ้งในวรรณคดีอังกฤษและอเมริกันของนักเรียนต่างชาติที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา

ผลการวิจัยอีกข้อหนึ่ง คือ ประสมการทางวรรณคดีไทย และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก มีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ แสดงว่า องค์ประกอบทั้งสองมีความสัมพันธ์กันจริง ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากการที่ผู้เรียนได้อ่านผลงานทางวรรณคดีไทยที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ เช่น ใค้อ่าน เทพนิยาย นวนิยาย บทความ เรื่องสั้น ฯลฯ ทำให้ได้รับความรู้ทางด้านวัฒนธรรมตะวันตกจากการอ่านหนังสือเหล่านั้นด้วย นอกจากนี้ ผู้เรียนยังอาจได้รับความรู้ทางวัฒนธรรมจากการอ่านวรรณคดีไทยอีกทางหนึ่ง นั่นคือการอ่านหนังสือที่ผู้เขียนเขียนเกี่ยวกับเหตุการณ์หรือชีวิตของทางตะวันตก เช่น ไกลบ้าน บทพระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ไก่ทรงบรรยายถึงขนบธรรมเนียมพิธีการต่าง ๆ ของนานาประเทศทางยุโรป หรือเรื่องนิราศนิเวศหลวงของ ม.จ. อากาศคำเริง ได้แสดงให้เห็นถึงสภาพความเป็นอยู่ของชาวตะวันตกเป็นต้น ซึ่งทำให้ผู้อ่านได้รับความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของชาวตะวันตกโดยปริยาย.

สรุปผลการวิจัย และข้อเสนอนะ

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 4 ปีการศึกษา 2515 ในวิทยาลัยวิชาการศึกษา 7 แห่ง ดังต่อไปนี้

1. วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร
2. วิทยาลัยวิชาการศึกษา บางแสน
3. วิทยาลัยวิชาการศึกษา ปทุมวัน
4. วิทยาลัยวิชาการศึกษา พิษณุโลก
5. วิทยาลัยวิชาการศึกษา มหาสารคาม
6. วิทยาลัยวิชาการศึกษา พระนคร
7. วิทยาลัยวิชาการศึกษา สงขลา

วิทยาลัยวิชาการศึกษาทั้ง 7 แห่งนี้ มีนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ 372 คน ซึ่งนำมาเป็นกลุ่มตัวอย่างของการวิจัยในครั้งนี้

ความมุ่งหมายของการศึกษากันคว่า

1. เพื่อศึกษาว่าประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมีผลต่อการเรียนวรรณคดีอังกฤษเพียงใด
2. เพื่อศึกษาว่า ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกมีผลต่อการเรียนวรรณคดีอังกฤษเพียงใด
3. เพื่อเปรียบเทียบว่า ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก องค์ประกอบใดจะส่งผลต่อความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษมากกว่ากัน

4. เพื่อสร้างสมการทำนายผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
5. เพื่อว่าผลการศึกษานี้ไปไว้ปรับปรุงการเรียนการสอนวรรณคดีอังกฤษ

เครื่องมือในการเก็บข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นแบบสอบถามและแบบทดสอบอย่างละ 1 ฉบับคือ

1. แบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย แบ่งเป็น 2 ตอน คือ

1.1 รายชื่อวรรณกรรม 50 เรื่อง ให้ตอบว่า เคยหรือไม่เคยอ่าน

1.2 คำถามเกี่ยวกับรายชื่อวรรณกรรมใน 1.1 เป็นแบบปรนัยชนิด

เลือกตอบ 4 ข้อคำถาม จำนวน 60 ข้อ มีความเชื่อมั่น .78

2. แบบทดสอบเกี่ยวกับกาบเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกจำนวน 75 ข้อ

เป็นข้อสอบแบบปรนัยชนิดเลือกตอบ มี 4 ตัวเลือก มีความเชื่อมั่น .81

3. ใช้ผลการทดสอบความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษของ

กึ่งกาญจน์ นิลรัตน์ และคารณี ภูมวรรณ เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ

สำหรับแบบสอบถามและแบบทดสอบใช้เป็นตัวพยากรณ์ และผลการทดสอบความสามารถในการเรียนวรรณคดีใช้เป็นเกณฑ์ในการวิจัยครั้งนี้

การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูลได้ทำการหาสิ่งต่อไปนี้

1. คะแนนเฉลี่ย (mean)
2. ความเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation)
3. ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ (simple correlation)
4. ความแตกต่างของค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ (t - test)
5. ก่าน้ำหนักเบต้า (Beta - weight)

6. สหสัมพันธ์พหุคูณ (multiple correlation)
7. สร้างสมการพยากรณ์ทำนายผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
8. ความคลาดเคลื่อนมาตรฐานในการพยากรณ์ (Standard Error of Estimate)

ผลจากการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทย มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ($r = .54$)
2. ความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ($r = .23$)
3. ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทยมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษมากกว่าความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกกับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01
4. ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทยและความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก ส่งผลต่อความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ($R = .55$)

ข้อเสนอแนะ

จากผลการวิจัย แสดงให้เห็นว่า ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทย และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตกนั้น ต่างก็ส่งผลต่อความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ ดังนั้นในการเรียนการสอนวรรณคดีอังกฤษ จึงควรคำนึงถึงสิ่งต่อไปนี้

ในด้านการเรียน

1. จากผลการวิจัย ปรากฏว่า ประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทยส่งผลต่อความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษ เพราะฉะนั้น ผู้เรียนควรมีประสิทธิภาพทางวรรณคดีไทยก่อนจะวางพอสสมควร

และจากการที่ผู้เรียนได้ศึกษาวรรณคดีไทยมาบ้างแล้วในระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษา
ดังนั้น ผู้สอนอาจจะช่วยให้ผู้เรียนได้มีประสบการณ์เพิ่มขึ้น โดย

- ก. แนะนำให้ผู้เรียนอ่านวรรณคดีไทยประกอบการเรียนวรรณคดีอังกฤษ
- ข. ให้อ่านบทความหรือบทวิจารณ์ที่เห็นว่าจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียน
วรรณคดีอังกฤษจากหนังสือวารสารต่าง ๆ
- ค. จัดกิจกรรมที่จะช่วยเพิ่มประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยของผู้เรียน เช่น
การแสดงละคร การอภิปราย การเชิญวิทยากรมาให้ความรู้เกี่ยวกับ
ทางวรรณคดีไทย เป็นต้น

2. เนื่องจากองค์ประกอบทางวัฒนธรรม มีส่วนช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจวรรณคดีอังกฤษ
ได้ดี และละเอียดลึกซึ้งยิ่งขึ้น ดังนั้น ผู้เรียน จึงควรมีพื้นความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบทาง
วัฒนธรรมบ้าง โดยการอ่านหนังสือที่ให้ความรู้เกี่ยวกับทางด้านวัฒนธรรมประกอบ

ในด้านการสอน

1. ผู้สอนวรรณคดีอังกฤษควรมีความรู้ทางวรรณคดีไทยบ้าง เพื่อว่าเวลาสอนจะได้
นำเอาวรรณคดีไทยไปช่วยในการสอนวรรณคดีอังกฤษ โดยการเปรียบเทียบให้ผู้เรียนเข้าใจ
ลักษณะวรรณคดีอังกฤษยิ่งขึ้น เพราะวรรณคดีของทุก ๆ ภาษาย่อมมีลักษณะคล้ายคลึงกันไม่ว่า
จะเป็นด้านภาษา ไวยากรณ์ การพรรณนาเปรียบเทียบ หรือการแสดงความรู้สึกนึกคิดของกวี
เป็นต้น เมื่อผู้สอนถ้อยความเข้าใจทางวรรณคดีไทยให้สัมพันธ์กับวรรณคดีอังกฤษ ก็จะช่วย
ให้ผู้เรียนเข้าใจยิ่งขึ้น และเกิดความซาบซึ้งในวรรณคดีอังกฤษง่ายขึ้นด้วย

2. เนื่องจากวัฒนธรรมของไทยและของตะวันตก มีความแตกต่างกันในบางด้าน
ดังนั้น ผู้สอนจึงควรแทรกความรู้ทางด้านวัฒนธรรมไปด้วย เมื่อปรากฏว่า ในเรื่องที่สอนนั้น
ได้มีการกล่าวถึงวัฒนธรรมที่ผู้เรียนไม่เคยพบมาก่อน ก็จะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจวรรณคดีอังกฤษ
ได้ดีและลึกซึ้งยิ่งขึ้น

ข้อเสนอแนะในการวิจัย

1. ควรมีการวิจัยว่า ความรู้ทางวรรณคดีไทยที่ผู้เรียนได้เรียนมาจากชั้นประถมศึกษา และมัธยมศึกษา ช่วยให้ผู้เรียนแต่ละคนมีประสบการณ์ทางวรรณคดีไทยมากพอที่จะนำมาเป็น พื้นฐานในการช่วยให้เรียนวรรณคดีอังกฤษได้ดีหรือไม่ เพียงใด
2. ควรมีการทดลองสอนเปรียบเทียบว่า การสอนวรรณคดีอังกฤษเพียงอย่างเดียว กับการสอนวรรณคดีอังกฤษโดยการแทรกความรู้ทางด้านวัฒนธรรมตะวันตกและวรรณคดีไทย เข้าไปด้วย จะทำให้ผลการเรียนวรรณคดีอังกฤษแตกต่างกันหรือไม่ เพียงใด
3. ควรให้มีการวิจัยเกี่ยวกับความรู้ความเข้าใจวัฒนธรรมในระดับต่าง ๆ ทั้งหัวข้อ วัฒนธรรมที่ละเอียดลึกซึ้ง และหัวข้อวัฒนธรรมทั่ว ๆ ไป เพื่อจะได้เป็นเครื่องกำหนดว่า ในการสอนวรรณคดีอังกฤษระดับใด ควรเน้นหัวข้อวัฒนธรรมใดบ้างในการที่จะช่วยให้ผู้เรียน เข้าใจได้ดียิ่งขึ้น
4. ควรให้มีการวิจัยเกี่ยวกับความเข้าใจในวัฒนธรรมท่านอื่น ๆ เช่น ชีวิตความเป็นอยู่ ในครอบครัว ความเป็นอยู่ในสังคม ความเชื่อ ฯลฯ ว่าจะมีผลต่อความสามารถในการเรียน วรรณคดีอังกฤษหรือไม่ เพียงใด

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กระแสร มัลยาภรณ์ วรรณกรรมไทยปัจจุบัน โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยราชวิทยาลัย 2512, 206 หน้า.
- โกวิท ประวาลพุกภัย และคณะ คอรัลเลชั่น แอนาไลซิส 2509, 80 หน้า.
- โครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ วรรณไวทยาการ : วรรณคดี ไทวัฒนาพานิช 2514, 157 หน้า.
- บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, ม.ล. คู่มือกรวิชาวาษาอังกฤษ ความรู้เบื้องต้นเรื่องวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษ โรงพิมพ์คุรุสภา 2508, 163 หน้า.
- บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, ม.ล. ข้อสังเกตเกี่ยวกับระเบียบวิธีสอนภาษาอังกฤษ ม.ป.ท. ม.ป.ป. 191 หน้า.
- ปราณี ณะชานันท์ การอ่านคำประพันธ์อังกฤษ เอกสารโรเนียว 2515, 63 หน้า.
- ปรีชา อนุรักษ์ ความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษ และสัมฤทธิ์ผลในการอ่านภาษาอังกฤษ ปริญญาโท คม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2515, 101 หน้า.
- เพ็ญศรี รักขวลี ความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษและความชอบเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ปริญญาโท คม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2514, 77 หน้า.
- มัทนี รัตน์ "ปัญหาเรื่องการสอนวรรณคดีอังกฤษในมหาวิทยาลัยไทย" วารสารสภาการศึกษา-แห่งชาติ 7 : 48 กุมภาพันธ์ 2514.

วรรณะ คัมภีรานนท์ และฟุ้งเฟื่อง เกร็ดตราฐ คู่มือครูประโยคมัธยมศึกษาปลาย กรมวิชาการ
2506, 138 หน้า.

วิทย์ ศิวะศรีบานนท์ เรียนภาษาอังกฤษนอกตำรา โรงพิมพ์ไทยสัมพันธ์ 2512, 268 หน้า.

วิภา เสนานาย "ศึกษาวรรณคดีให้สนุก" จันทร์เกษม มีนาคม - เมษายน 2511.

สิทธิ พิณภูวาล และคณะ ความรู้ทั่วไปทางวรรณกรรมไทย มหาวิทยาลัยรามคำแหง 2515,
556 หน้า.

เสฐียรโกเศศ วัฒนธรรมเบื้องต้น ราชบัณฑิตยสถาน 2501, 83 หน้า.

Alfredo, Carlos, "Some Sources of Reading Problems for Foreign Language Learners," A Journal of Applied Linguistics, 21 June, 1971.

Allen, Harold B., Teaching English as a Second Language, McGraw-Hill, New York, 1965, 406 pp.

Anderson, Howard R, Huus, Helen, and LaBrant, Lou, "Reading in Other Curriculum Areas," Development in and Through Reading, Nelson B. Henry, Chicago, 1961, 406 pp.

Baird, Alexander, "The Treatment of Poetry," English Language Teaching, 23 : 166 - 173 January, 1969.

Baird, Alexander, "Literature Overseas : The Question of Linguistic Competence Stored," English Language Teaching, 23 : 94 May, 1969.

Bradford, Arthur, "Reading Literature and Learning a Second Language," Language Learning, 18 : 202 - 204 December, 1968.

Catford, J.C., "The Teaching of English as a Foreign Language," The Teaching of English, Oxford University Press, London, 1965, 103 pp.

Debyasuvarn, Boonlua, M.L., "Acculturalization and Reading," RELQ Journal, 11 : 82 - 88 June, 1970.

Fan, Chung Teh, Item Analysis Table, Educational Testing Service, Princeton, New Jersey, 1952, 32 pp.

- Finocchiaro, Mary, English as a Second Language : From Theory to Practice, Regents, New York, 1964, 143 pp.
- Garrett, Henry E., Statistics in Psychology and Education, 6th ed. McGraw-Hill Book Company, Inc., New York, 1966, 491 pp.
- Gatbonton, Elizabeth C., and Tucker, Richard, "Cultural Orientation and the Study of Foreign Literature," TESOL Quarterly, 5 : 137 - 142 June, 1971.
- Gladstone, J.R., "Language and Culture," English Language Teaching, 23 : 114 - 117 January, 1969.
- Gokak, V.K., Professor, "Flenary Session," The Teaching of English Literature Overseas, Methuen & Co. Ltd. London, 1963, 181 pp.
- Gray, William S., and Rogers, Bernics, "Maturity in Reading," Encyclopedia of Educational Research, 4th ed. The MacMillan Company, London, 1969, 1522 pp.
- Guilford, J.P., Fundamental Statistics in Psychology and Education, 4th ed. McGraw-Hill Book Company, New York, 1965, 605 pp.
- Johnson, Marjorie Seddon, "Reading Inventories for Classroom Use," Measurement and Evaluation of Reading, Brace and World, Inc., 1970, 384 pp.
- Kobayashi, Yuko, "A New Look at Reading in the College Program," FORUM, 8 : 25 March - April, 1970.
- Lado, Robert, Linguistic Across Cultures, 9th ed. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1968, 141 pp.
- Lamoreaux, Lillian A., and Lee, Dorris May, "What is Reading Readiness," Learning to Read Through Experience, Appleton - Century Company, New York, 1943, 204 pp.
- Lennon, Roger T., "What Can be Measured ?" Measurement and Evaluation of Reading, Brace and World, Inc, 1970, 384 pp.
- McNemar, Quinn, Psychological Statistics, 4th ed. John Wiley & Sons, Inc., New York, 1969, 408 pp.
- Nostrand, Howard Lee, "Describing and Teaching the Socio Cultural Context of a Foreign Language and Literature," Trends in Language Teaching, McGraw-Hill, New York, 1966, 298 pp.

- Rojas, Judith, and Zelenka, Joy, "An Analysis of the Linguistic and Culture Feathers Stressed in Castilian and Mexican Primers," Dissertation Abstract 31 : 7454 August, 1970.
- Schonell, Fred. J., "Understanding and Interpretation," The Psychology and Teaching of Reading, Oliver and Boyd Ltd., Edinburgh, 1951, 156 pp.
- Sheldon, William D., "Specific Principles Essential to Classroom Diagnosis," Measurement and Evaluation of Reading, Brace and World, Inc., 1970, 384 pp.
- Tinker, Miles A., Teaching Elementary Reading, 3rd ed, Appleton. Century - Crofts, 1968, 671 pp.
- UNESCO, The Teaching of Modern Language, Australian National Advisory Committee for UNESCO, Reported on the UNESCO Regional Seminar Held in Sydney, January - February, 1957.
- Yousef, Fathi S., "Cross Cultural Testing : An Aspect of the Resistance Reaction," Language Learning, 18 : 227-234 December, 1968.

ពាក្យស្នើសុំ

~
ກາກຜນວດ ດ.

ความยากง่ายและอำนาจจำแนกของข้อสอบ

ข้อ	P _L	P _H	p	r	ข้อ	P _L	P _H	p	r
1	.00	.50	.19	.72	21	.13	1.00	.63	.87
2	.38	.88	.65	.54	22	.13	.63	.36	.53
3	.00	.63	.25	.78	23	.50	1.00	.81	.72
4	.13	.63	.36	.53	24	.75	1.00	.90	.57
5	.00	.38	.15	.66	25	.00	.75	.30	.82
6	.38	1.00	.76	.77	26	.25	.75	.50	.50
7	.50	.63	.57	.13	27	.25	.38	.31	.15
8	.63	.88	.76	.33	28	.13	.88	.51	.73
9	.38	.88	.65	.54	29	.25	.88	.58	.63
10	.00	.63	.25	.78	30	.25	1.00	.70	.82
11	.25	.75	.50	.50	31	.75	.88	.82	.20
12	.63	1.00	.86	.66	32	.25	.38	.31	.15
13	.63	1.00	.86	.66	33	.63	1.00	.86	.66
14	.75	1.00	.90	.57	34	.38	1.00	.76	.77
15	.13	.25	.19	.18	35	.25	1.00	.70	.82
16	.38	1.00	.76	.77	36	.00	.75	.30	.82
17	.13	.88	.51	.73	37	.25	.75	.50	.50
18	.38	.63	.51	.25	38	.63	1.00	.86	.66
19	.13	.38	.25	.32	39	.25	.63	.44	.39
20	.25	.75	.50	.50	40	.50	.88	.71	.44

ข้อ	P _L	P _H	p	r	ข้อ	P _L	P _H	p	r
41	.63	1.00	.86	.66	59	.25	.38	.31	.15
42	.13	1.00	.63	.87	60	.13	.63	.36	.53
43	.25	1.00	.70	.82	61	.75	1.00	.90	.57
44	.38	.88	.65	.54	62	.38	.63	.51	.25
45	.50	.63	.57	.13	63	.50	.88	.71	.44
46	.38	1.00	.76	.77	64	.25	.63	.44	.39
47	.13	.88	.51	.73	65	.25	.63	.44	.39
48	.25	1.00	.70	.82	66	.50	.63	.57	.13
49	.13	.38	.25	.32	67	.38	.63	.51	.25
50	.50	.88	.71	.44	68	.25	.38	.31	.15
51	.75	.88	.82	.20	69	.13	.38	.25	.32
52	.38	1.00	.76	.77	70	.38	.63	.51	.25
53	.25	.63	.44	.39	71	.63	1.00	.70	.82
54	.63	1.00	.86	.66	72	.50	.88	.71	.44
55	.25	1.00	.70	.82	73	.25	1.00	.70	.82
56	.38	1.00	.76	.77	74	.13	1.00	.63	.87
57	.25	.50	.37	.27	75	.13	.88	.51	.73
58	.25	.75	.50	.50					

ค่าเฉลี่ย $p = .56$ $r = .53$

ค่าความเชื่อมั่น (Reliability) ของแบบทดสอบโดยวิธี Split - half

$r = .81$

คะแนนที่นิสิตได้จากแบบทดสอบแต่ละฉบับ

ลำดับที่	วรรณคดี	วัฒนธรรมตะวันตก	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย
	80	75	50
1	64	55	28
2	63	50	35
3	61	51	34
4	61	40	36
5	54	47	42
6	54	41	38
7	53	43	34
8	53	41	34
9	52	45	36
10	52	43	28
11	52	44	26
12	50	42	25
13	50	44	28
14	50	40	30
15	49	44	32
16	49	41	34
17	49	40	46
18	49	43	31
19	49	46	32
20	49	39	35

ลำดับที่	ว. รณคดี	วัฒนธรรม รมตะวันตก	ประสบการณ์ทางว. รณคดีไทย
	80	75	50
21	48	40	34
22	47	44	38
23	47	43	26
24	47	45	30
25	46	41	29
26	46	42	32
27	46	46	29
28	46	47	31
29	46	40	29
30	33	18	20
31	46	48	38
32	45	46	34
33	45	46	37
34	45	40	33
35	44	19	15
36	44	37	34
37	43	42	31
38	42	40	32
39	42	37	9
40	42	30	28
41	41	22	9
42	40	39	26

ลำดับที่	วรรณคดี 80	วัฒนธรรมตะวันตก 75	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย 50
43	40	35	22
44	40	37	22
45	40	34	24
46	39	37	17
47	38	40	36
48	37	29	14
49	37	37	20
50	37	21	39
51	37	34	33
52	37	32	17
53	37	26	16
54	36	36	26
55	36	33	26
56	36	15	15
57	35	19	5
58	35	31	12
59	35	32	18
60	58	52	34
61	53	51	39
62	51	48	38
63	51	48	36
64	50	46	16

ลำดับที่	วรรณคดี	วัฒนธรรมตะวันตก	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย
	80	75	50
65	49	44	28
66	47	42	22
67	45	40	25
68	44	40	30
69	44	40	31
70	44	39	26
71	42	38	22
72	41	40	28
73	40	38	21
74	40	44	26
75	39	42	19
76	39	39	16
77	38	35	23
78	34	28	31
79	30	31	16
80	30	33	22
81	29	33	19
82	28	29	20
83	28	28	36
84	27	25	30
85	22	21	18
86	15	20	18

ลำดับที่	วรรณคดี	วัฒนธรรมตะวันตก	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย
	80	75	50
87	35	31	30
88	33	48	37
89	38	44	26
90	37	37	37
91	34	38	25
92	47	40	27
93	42	34	20
94	39	33	12
95	37	41	21
96	43	42	17
97	48	42	29
98	43	52	18
99	28	36	23
100	65	39	31
101	63	47	42
102	61	47	38
103	60	41	21
104	58	45	44
105	55	43	40
106	52	41	38
107	57	40	35
108	50	40	42

ลำดับที่	วรรณคดี	วัฒนธรรมตะวันตก	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย
	80	75	50
109	49	37	38
110	48	41	34
111	47	39	41
112	47	36	33
113	47	43	22
114	45	35	31
115	43	34	30
116	43	41	38
117	40	23	26
118	37	22	14
119	32	18	12
120	30	33	27
121	65	62	14
122	62	49	12
123	60	57	34
124	58	46	11
125	58	44	21
126	55	45	18
127	54	42	14
128	54	29	20
129	53	45	28
130	53	57	26

ลำดับที่	วรรณคดี	วัฒนธรรมตะวันตก	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย
	80	75	50
131	53	48	15
132	52	45	10
133	51	44	18
134	50	38	27
135	49	45	24
136	49	44	31
137	49	42	38
138	47	28	28
139	45	46	15
140	45	51	20
141	45	39	27
142	45	35	22
143	44	54	21
144	43	41	12
145	43	37	24
146	43	47	13
147	43	39	12
148	43	38	22
149	42	45	17
150	41	35	23
151	41	41	20
152	41	34	34

ลำดับที่	วรรณคดี 80	วัฒนธรรมตะวันตก 75	ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย 50
153	41	39	28
154	41	40	29
155	40	44	15
156	39	34	21
157	38	25	22
158	36	31	23
159	36	36	14
160	35	35	17
161	34	53	20
162	33	36	25
163	31	39	28
164	31	18	13
165	23	32	18
166	41	44	14
167	51	40	29
168	51	28	21
169	57	41	29
170	54	49	32
171	52	44	30
172	45	35	19
173	40	40	31
174	43	41	28

ลำดับที่

ประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย

50

175	42	39	29
176	39	40	29
177	30	41	14
178	54	40	27
179	54	47	28
180	48	42	29
181	48	42	26
182	48	35	30
183	47	44	23
184	46	45	23
185	45	42	29
186	43	38	25
187	42	34	29
188	41	41	33
189	41	34	23
190	41	40	27
191	41	32	23
192	41	32	10
193	39	28	20
194	39	42	32
195	38	36	31

$$\bar{X} = 44.01$$

$$S = 8.67$$

$$\bar{X} = 38.79$$

$$S = 8.16$$

$$\bar{X} = 25.86$$

$$S = 8.18$$

ភាគីជន ១.

Name: _____

ANSWER SHEET

- | | ก | ข | ค | ง |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1. | () | () | () | () |
| 2. | () | () | () | () |
| 3. | () | () | () | () |
| 4. | () | () | () | () |
| 5. | () | () | () | () |
| 6. | () | () | () | () |
| 7. | () | () | () | () |
| 8. | () | () | () | () |
| 9. | () | () | () | () |
| 10. | () | () | () | () |
| 11. | () | () | () | () |
| 12. | () | () | () | () |
| 13. | () | () | () | () |
| 14. | () | () | () | () |
| 15. | () | () | () | () |
| 16. | () | () | () | () |
| 17. | () | () | () | () |
| 18. | () | () | () | () |
| 19. | () | () | () | () |
| 20. | () | () | () | () |
| 21. | () | () | () | () |
| 22. | () | () | () | () |
| 23. | () | () | () | () |
| 24. | () | () | () | () |
| 25. | () | () | () | () |
| 26. | () | () | () | () |
| 27. | () | () | () | () |
| 28. | () | () | () | () |
| 29. | () | () | () | () |
| 30. | () | () | () | () |
| 31. | () | () | () | () |
| 32. | () | () | () | () |
| 33. | () | () | () | () |
| 34. | () | () | () | () |
| 35. | () | () | () | () |
| 36. | () | () | () | () |
| 37. | () | () | () | () |

- | | ก | ข | ค | ง |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 39. | () | () | () | () |
| 40. | () | () | () | () |
| 41. | () | () | () | () |
| 42. | () | () | () | () |
| 43. | () | () | () | () |
| 44. | () | () | () | () |
| 45. | () | () | () | () |
| 46. | () | () | () | () |
| 47. | () | () | () | () |
| 48. | () | () | () | () |
| 49. | () | () | () | () |
| 50. | () | () | () | () |
| 51. | () | () | () | () |
| 52. | () | () | () | () |
| 53. | () | () | () | () |
| 54. | () | () | () | () |
| 55. | () | () | () | () |
| 56. | () | () | () | () |
| 57. | () | () | () | () |
| 58. | () | () | () | () |
| 59. | () | () | () | () |
| 60. | () | () | () | () |
| 61. | () | () | () | () |
| 62. | () | () | () | () |
| 63. | () | () | () | () |
| 64. | () | () | () | () |
| 65. | () | () | () | () |
| 66. | () | () | () | () |
| 67. | () | () | () | () |
| 68. | () | () | () | () |
| 69. | () | () | () | () |
| 70. | () | () | () | () |
| 71. | () | () | () | () |
| 72. | () | () | () | () |
| 73. | () | () | () | () |
| 74. | () | () | () | () |
| 75. | () | () | () | () |

วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร

25 กุมภาพันธ์ 2516

เรื่อง ขอความร่วมมือในการทำแบบทดสอบ

เรียน นิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ

ข้าพเจ้าเป็นนิสิตปริญญาโทวิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร มีความประสงค์ที่จะศึกษาหาความสัมพันธ์ ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษของนิสิตวิชาเอก ภาษาอังกฤษในวิทยาลัยวิชาการศึกษา เพื่อเขียนเป็นวิทยานิพนธ์ ตามหลักสูตรการศึกษามหาบัณฑิต

การศึกษาดังกล่าวจะประสบความสำเร็จได้ถ้าท่านจะร่วมมือทำแบบทดสอบอย่างเต็มความสามารถ ข้าพเจ้าขอรับรองว่า ข้อมูลที่ได้จากการทำแบบทดสอบเหล่านี้จะเก็บรักษาไว้เป็นความลับอย่างดี และจะไม่กระทบกระเทือนต่อผลการศึกษาของท่านแต่อย่างใด ผลการวิจัยและข้อเสนอแนะจากการศึกษานี้จะกล่าวเป็นส่วนรวม มิได้เจาะจงถึงบุคคลใดโดยเฉพาะ ผลของการศึกษานี้จะได้นำไปเป็นข้อเสนอแนะเพื่อปรับปรุงการเรียน การสอน วรรณคดีต่อไป ขอขอบคุณนิสิตทุกท่านที่ให้ความร่วมมือ .

ขอแสดงความนับถือ

ภาณุมาศ พงษ์พงษ์สัมพันธ์

(ภาณุมาศ พงษ์พงษ์สัมพันธ์)

แบบทดสอบชุดที่ 1

แบบทดสอบชุดนี้ เป็นแบบทดสอบเกี่ยวกับความรู้ในวัฒนธรรมตะวันตกโดยทั่ว ๆ ไป รวมทั้ง
ความรู้พื้นฐานทางศาสนาคริสต์ และเทพนิยายกรีก, โรมัน

แบบทดสอบนี้มีทั้งหมด 75 ข้อ ใช้เวลาทำ 45 นาที

ให้กาเครื่องหมาย + ลงในวงเล็บให้ตรงกับตัวอักษรของข้อความที่ท่านเห็นว่าถูกต้องในกระดาษคำตอบ

1. ในสมัยกรีกโรมัน เชื่อกันว่า เทพเจ้าผู้ยิ่งใหญ่ที่สุด คือ

ก. Neptune

ข. Jupiter

ค. Phoebe

ง. Hesperus

2. Poseidon เป็นเทพเจ้าแห่ง

ก. ทะเล

ข. ไฟ

ค. ลม

ง. เมฆ

3. Zeus เป็นเทพเจาองค์เดียวกับ....

ก. Mercury

ข. Vulcan

ค. Jove

ง. Phoebe

4. Hermes นอกจากจะเป็นผู้สื่อสารของเทพเจ้าทั้งหลายแล้ว ยังเป็นเทพเจ้าแห่ง.....

ก. สายฟ้า

ข. ลม

ค. น้ำ

ง. ไฟ

5. ราชีนีแห่งเทพเจ้าและเทพธิดาทั้งหลายคือ ราชีนี....

ก. Juno

ข. Venus

ค. Penelope

ง. Circe

6. เทพเจ้าแห่งสุริยะ คือ....

ก. Ceres

ข. Pluto

ค. Hades

ง. Apollo

7. อาวุธประจำตัวของ Jupiter คือ....

ก. ธนู

ข. คาน

ค. เขาสัตว์

ง. สายฟ้า

8. Cupid เป็นเทพเจ้าแห่ง . . .
- | | |
|------------|--------------|
| ก. ความรัก | ข. ความจริง |
| ค. ความดี | ง. ความมีโชค |
9. Cupid เป็นลูกของ....
- | | |
|-------------|------------|
| ก. Harmonia | ข. Venus |
| ค. Themis | ง. Leander |
10. ภรรยา Cupid ชื่อ ...
- | | |
|------------|-----------|
| ก. Calypso | ข. Diana |
| ค. Psyche | ง. Athene |
11. Venus มีกำเนิดมาจาก. . .
- | | |
|--------|---------|
| ก. ดิน | ข. ไฟ |
| ค. ลม | ง. ทะเล |
12. เทพเจ้าแห่งสงครามคือ.....
- | | |
|------------|-------------|
| ก. Mars | ข. Hercules |
| ค. Phoebus | ง. Pytheus |
13. อาวุธประจำตัวของ Cupid คือ.....
- | | |
|----------------|---------|
| ก. กลองดวงใจ | ข. แฉมา |
| ค. คันธนูกับศร | ง. คาน |
14. Zeus บิดาแห่งเทพทั้งหลายอาศัยอยู่ที่เขา.....
- | | |
|------------|------------|
| ก. Olympus | ข. Cynthia |
| ค. Elysia | ง. Helicon |
15. ชะตาชีวิตของกนเราขึ้นอยู่กับ.....
- | | |
|-----------------|--------------------|
| ก. The Fortunes | ข. The Three Fates |
| ค. Zeus | ง. Thanatos |
16. Ulysses หรือเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า....
- | | |
|-------------|---------------|
| ก. Odysseus | ข. Telemachus |
| ค. Theseus | ง. Creon |

17. ความตำนานเล่าว่า มีชายหนุ่มหนึ่งซึ่งหลงรักเงาของตนเองในน้ำจนอดอาหารตายอยู่ข้างสระน้ำ และกลายเป็นดอกไม ชื่อ....

ก. anemone

ข. chrysanthemum

ค. gentian

ง. narcissus

18. Bacchus เป็นเทพเจ้าแห่ง....

ก. บาคาล

ข. พายุ

ค. เหล้า

ง. สงคราม

19. เทพ Apollo ซึ่งหลงรักเทพธิดา Daphne แต่นางไม่ชอบ จึงวิ่งหนี และ Apollo ก็วิ่งตามไป เมื่อเห็นว่าจะหนีไม่พ้นแล้ว นางได้กลายเป็นต้นไม้ชื่อ....

ก. holly

ข. ivy

ค. furze

ง. laurel

20. ต้นไม้ในข้อ 19 ชาวโรมันนิยมใช้เป็นเครื่องหมายแสดงถึง....

ก. ความพ่ายแพ้

ข. ความตาย

ค. ชัยชนะ

ง. ความสนุกสนาน

21. เทพธิดา Diana น้องสาวฝาแฝดของ Apollo มีฐานะเป็นเทพแห่ง

ก. ดวงจันทร์

ข. คาวพุษิ

ค. คาวอังการ

ง. คาวศุกร

22. Venus ต้องการกำจัด Psyche เพราะ.....

ก. ลูกของ Venus รัก Psyche มาก

ข. Psyche สวยกว่า

ค. Psyche ฉลาดกว่า

ง. เกือบเคียงของ Psyche

23. ความตำนาน Sunflower เกิดจาก... ..

ก. Clytie ผู้หลงรัก Apollo

ข. Apollo สาปนาง Clytie

ค. หยกน้ำตาของ Apollo

ง. หยกเลือดของ Apollo

24. Orion คนรักของเทพธิดา Diana หลังจากตายแล้วได้กลายเป็นยักษ์ปรากฏอยู่ท่ามกลางหมู่ดาว มีสุนัขตามหลังชื่อ.....

ก. Uranus

ข. Pluto

ค. Sirius

ง. Saturn

25 สงครามเมืองทรอยเกิดขึ้นเพราะ

ก. Paris ลักพาตัว Helen ไป ข. Ulysses ฆ่าเจ้าเมืองทรอยตาย

ค. Menelaus ตองการไถ่เมืองทรอย ง. เจ้าเมืองทรอยไปลักพาตัว Helen มา

26. ครั้งหนึ่งพวกเทพธิดาทั้งหลายได้ไปชุมนุมกันในงานแต่งงานของ Peleus และ Thetis ยกเว้น

เทพธิดา Eris คอยความโกรธเคือง Eris ได้ไป.....เขาไปในหมู่แขกที่มาร่วมงาน

ก. แจกันทอง ข. บิณฑูรทอง

ค. แอปเปิลทอง ง. พัดทอง

27. สิ่งที่ Eris ปาเข้าไปในงานเลี้ยงนั้น มีคำจารึกว่า.....

ก. "สำหรับผู้ที่ขอสัตย์ที่สุด" ข. "สำหรับผู้ที่ทำความดีมากที่สุด"

ค. "สำหรับ ผู้ฉลาดที่สุด" ง. "สำหรับผู้ที่สวຍที่สุด"

28. Juno, Venus และ Minerva ต่างก็อ้างว่าเป็นของตน จึงไปหา Paris ให้เป็นผู้ตัดสิน ผลปรากฏว่า..... เป็นผู้ชนะ

ก. Juno ข. Minerva

ค. Venus ง. ไม่มีใคร

29. ตามความเชื่อของคริสตศาสนิกชนทั้งหลาย พระเยซูมีกำเนิดที่เมือง

ก. นาซาเร็ธ ข. เบธเลเฮม

ค. จิรีลี ง. กาลิลี

30. วัน Easter จัดขึ้นเพื่อระลึกถึง.....

ก. ความดีของพระเจ้า ข. การตายของพระเยซู

ค. การกลับฟื้นคืนชีพของพระเยซู ง. ความเมตตาของพระผู้ไถ่บาป

31. วัน Sabbath ตรงกับวันที่เจ็ดของสัปดาห์ ถือว่าเป็นวัน.....

ก. แห่งความเมตตา ข. แห่งการทำความสะอาด

ค. บริสุทธิ ง. แห่งการทำความดี

32. ในวัน Sabbath คริสตศาสนิกชนทั้งหลายจะคง.....

ก. ไม่รับประทานเนื้อสัตว์ ข. ไม่ทำการงาน

ค. ทำงานทุกอย่างให้เสร็จสิ้น ง. ไม่ดื่มเหล้าทุกชนิด

33. วัน Easter อยู่ในฤดู.....

ก. summer ข. winter

ค. autumn ง. spring

34. Old Testament และ New Testament เป็นส่วนหนึ่งใน.....
- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| ก. Bible | ข. The Gospel of Saint Matthew |
| ค. The Gospel of Saint Luke | ง. The Acts of the Apostles |
35. Old Testament เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับการ.....
- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| ก. สร้างโลกของพระเจ้า | ข. การสร้างเรือใหญ่ของโนอาห์ |
| ค. การทำลายล้างโลก | ง. ประทานบัญญัติ 10 ประการแก่โมเสส |
36. New Testament เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ.....
- | | |
|---------------------|------------------------|
| ก. การอพยพของพวกยิว | ข. กำเนิดของคริสตศาสนา |
| ค. อำนาจของสันตปาปา | ง. ประวัติสาวกพระเยซู |
37. The Last Supper เป็นอาหารมื้อสุดท้ายของ.....
- | | |
|-----------------|------------|
| ก. พระบิดา | ข. พระเยซู |
| ค. สาวกสิบสองคน | ง. โยเซฟ |
38. Trinity God ประกอบด้วย.....
- | |
|--|
| ก. God the Father, God the Son and Virgin Mother |
| ข. God the Father, God the Son and Saint Peter |
| ค. God the Father, God the Son and Saint Matthew |
| ง. God the Father, God the Son and the Holy Spirit |
39. พิธีกรรมชำระมลทิน (Sacrament of Baptism) เป็นพิธีที่คริสตศาสนิกชนจะต้องรับเมื่อ.....
- | | |
|-------------------|----------------------|
| ก. แต่งงาน | ข. เข้าสู่วัยผู้ใหญ่ |
| ค. เข้าสู่วัยรุ่น | ง. แรกเกิด |
40. ในพิธีกรรมชำระมลทิน จะมีญาติหรือมิตรสนิทของพ่อแม่คนหนึ่ง เป็นผู้รับรองกับพระเจ้า ญาติหรือมิตรผู้นั้นมีฐานะเป็น.....ของเด็ก
- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| ก. God father or mother | ข. foster father or mother |
| ค. step father or mother | ง. grace father or mother |
41. พิธีที่คริสตศาสนิกชนรับขึ้นชนมายุและเหลาอุ้งจากพระแม่วางลงไปในถนนั้น เรียกว่า....
- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| ก. Sacrament of Confirmation | ข. Holy Writ |
| ค. Holy Communion | ง. Sacrament of Matrimony |

42. ขนบปั้งในข้อ 46 หมายถึง.....
- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| ก. ชาวซึ่งพระเจ้าประทานให้ | ข. พระมิ่งสะของพระเยซู |
| ค. พระมิ่งสะของพระบิดา | ง. เนื้อ ซึ่งพระเจ้าประทานให้ |
43. เหลาองุ่น หมายถึง.....
- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| ก. พระโลหิตของพระเยซู | ข. น้ำบริสุทธิ์จากพระเจ้า |
| ค. พระโลหิตของพระบิดา | ง. นำนมดื่มน้ำเพื่อให้เกิดสิริมงคล |
44. พิธีสมรสที่สมบูรณ์ของคริสตศาสนิกชน จะต้องทำพิธี....
- | | |
|-------------------|-------------------------------|
| ก. เลี้ยงญาติมิตร | ข. ทางศาสนา |
| ค. ทางกฎหมาย | ง. ทั้งทางศาสนา และ ทางกฎหมาย |
45. ก่อนวันสมรส พี่น้องหรือมิตรสนิทของเจ้าสาวจะจัดพิธี Shower ให้แก่เจ้าสาว ซึ่งเป็นพิธีการเกี่ยวกับการ.....
- | | |
|------------------------|-----------------|
| ก. เลี้ยงและให้ของขวัญ | ข. รับศีลจากพระ |
| ค. อาบน้ำ | ง. แสดงต่าง ๆ |
46. Last Sacrament เป็นพิธีกรรมทางศาสนาที่ทำเมื่อ.....
- | | |
|-------------------|------------------|
| ก. เขาช่วยผู้ใหญ่ | ข. ก่อนตาย |
| ค. ก่อนแต่งงาน | ง. เขาช่วยผู้ร่น |
47. อาหารที่นิยมเลี้ยงกันในวันคริสตมาส คือ ไก่กวาง และ
- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| ก. หมูแฮม | ข. พลัม พุดดิ้ง (Plum pudding) |
| ค. พายฟักทอง (pumpkin pie) | ง. ไอศกรีม |
48. Father Christmas หมายถึง.....
- | | |
|----------|-------------------|
| ก. God | ข. Saint Peter |
| ค. Jesus | ง. Saint Nicholas |
49. วัน Thanksgiving เป็นวันหยุดราชการของชาวอเมริกัน ตรงกับวันพฤหัสบดีสุดท้ายของเดือนพฤศจิกายน จัดขึ้น เพื่อ.....
- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| ก. ขอบคุณพระเจ้าที่ให้อชีวิต | ข. ขอบคุณพ่อแม่ที่ให้อำนาจ |
| ค. ขอบคุณพระเจ้าที่ประทานอาหารให้ | ง. ขอบคุณพ่อแม่ที่เลี้ยงดู |

50. อาหารสำคัญในวัน Thanksgiving คือ....

ก. ไก่ย่างกับพายฟักทอง

ข. ไก่ย่างกับหมูแฮม

ก. ไอศกรีมกับพายฟักทอง

ง. ไก่ย่างกับพายแอปเปิ้ล

51. dowry เป็นเงินก้อนที่.....

ก. บิดามารดาฝ่ายหญิงให้แก่ผู้สมรส

ข. บิดามารดาฝ่ายหญิงให้แก่ลูกสาว

ก. บิดามารดาฝ่ายชายให้แก่ผู้สมรส

ง. บิดามารดาฝ่ายชายให้แก่เจ้าสาว

52. ในการเขียนคำประพันธ์ กวี มักใช้คำต่าง ๆ เปรียบเทียบกับ.....

ก. ชีวิตคนในวัยต่าง ๆ

ข. การเติบโตของเด็ก

ก. ความงามของหญิงสาว

ง. การดำเนินชีวิตของคน

53. จดฺไม้มดิล เปรียบได้กับคนในวัย.....

ก. เด็กเพิ่งเกิด

ข. เด็กเล็ก

ก. ผู้ใหญ่

ง. หนุ่มสาว

54. ทุ๊กไม้มรวง มักใช้เปรียบเทียบกับคนในวัย.....

ก. กลางคน

ข. หนุ่มสาว

ก. ชรา

ง. เด็กวัยรุ่น

55. Lord's Day หมายถึงวัน.....

ก. Sunday

ข. Easter

ก. Christmas

ง. Valentine

56. Sunday Dinner หมายถึงอาหารมื้อ..... ในวันอาทิตย์

ก. เย็น

ข. หนักที่สุดอาจเป็นกลางวันหรือเย็น

ก. กลางวัน

ง. หนักที่สุดตอน 16 น.

57. เมื่อ Anne บอกว่า " John went to the 8 o'clock service " หมายความว่า John.....

ก. นำรถไปรับบริการที่ปั๊มน้ำมัน

ข. ไปที่หน่วยบริการของกรมประชาสัมพันธ์

ก. ไปร่วมพิธีทางศาสนาเพื่อสรรเสริญพระผู้เป็นเจ้า

ง. ไปร่วมพิธีทางศาสนา เพื่อสรรเสริญบรรพบุรุษ

58. นก lark ได้ชื่อว่าร้องได้ไพเราะที่สุดในขณะที่....

ก. บินขึ้นสู่อากาศ

ข. บินวนอยู่กลางอากาศ

ค. บินลงสู่พื้นดิน

ง. หยุดนิ่งอยู่กลางอากาศ

59. นกที่ได้อีกชื่อว่าเป็นสัญลักษณ์แห่งสันติภาพ คือ.....

ก. dove

ข. pelican

ค. eagle

ง. pheasant

60. นกที่ร้องได้ไพเราะที่สุด คือ....

ก. puffin

ข. nightingale

ค. quail

ง. partridge

61. สัญลักษณ์แห่งความสง่างามและความกล้าหาญ คือนก.....

ก. nightingale

ข. hawk

ค. eagle

ง. raven

62. ชาวอังกฤษที่อพยพไปตั้งอาณานิคมทางตะวันออกเฉียงเหนือริมฝั่งมหาสมุทรแอตแลนติก เป็นพวกที่นับถือศาสนาคริสต์นิกาย....

ก. Catholic

ข. Protestant

ค. Orthodox

ง. Church of England

63. Mayflower เป็นชื่อของ.....

ก. ดอกไม้

ข. มงกุฎที่สวมในวัน May Day

ค. งานพิธีฉลองฤดู spring

ง. เรือที่นำชาวอังกฤษไปสู่โลกใหม่

64. สงครามกลางเมือง (the civil war) ของสหรัฐอเมริกาในศตวรรษที่ 19 เป็นการทำสงครามเพื่อ.....

ก. ปฏิวัติอุตสาหกรรม

ข. ประกาศอิสรภาพ

ค. เลิกทาส

ง. แแบ่งแยกดินแดน

65. สงครามกลางเมืองเป็นสงครามระหว่าง.....

ก. ชาวอเมริกันฝ่ายเหนือฝ่ายใต้

ข. อเมริกากับฝรั่งเศส

ค. ชาวอเมริกันกับอังกฤษ

ง. อเมริกากับนิโกร

66. Ku Klux Klan เป็นสมาคมในสหรัฐอเมริกาที่ตั้งขึ้น เพื่อ.....
 ก. ค่อกานฉิวขาว ข. ค่อกานนิโกร
 ค. ช่วยเหลือฉิวขาว ง. ช่วยเหลือนิโกร
67. แอล คาโปเน (Al Capone) เป็นชื่อของ...
 ก. นักธองผู้มีชื่อเสียง ข. จอมโจรที่รับจ้างฆ่าคน
 ค. นักดนตรี ผู้มีชื่อเสียง ง. นักกาเลาเถื่อน
68. hymn เป็นเพลงชนิดหนึ่งที่เราร้องเพื่อ.....
 ก. สรรเสริญพระเจ้า ข. สรรภาพมาป
 ค. อธนวนพระเจ้า ง. แฉนญูกัด
69. พวกชาวเรือ ขณะอยู่ในทะเล ถ้าเห็นนก Albatross จะเกิดความรู้สึก....
 ก. ดีใจ เพราะจะนำโชคมาห ข. เสียใจ เพราะจะเกิดโชกราย
 ค. ดีใจ เพราะรู้สีกว่าตนอยู่ใกล้แผ่นดิน ง. กลัว เพราะจะเกิดพายุ
70. ญูโบไมผลเป็นญูของ.....
 ก. ความหวังและความเบิกบาน ข. ความหมคฉวัง
 ค. ความเกรำโสภ ง. การพักฉอน
71. ญูหนาวเป็นญูของ.....
 ก. การพักฉอน ข. ความหวัง
 ค. ความล่ำมากยากเช็กู ง. ความตาย
72. ในวรรณคดี เมื่อกล่าวถึง Highland จะหมายถึงประเทศ.....
 ก. Scotland ข. Wales
 ค. Ireland ง. Northern Ireland
73. ยกษุณนางอังกฤษชั้นสูงสุด ไคแก่.....
 ก. Lord ข. Duke
 ค. Earl ง. Marquis

74. ถ้าว่า "Sir" ไช้นำหน้าขุนนางตำแหน่งเล็ก ๆ ที่นับเป็น.....

ก. Baronet

ข. Viscount

ค. Squire

ง. Earl

75. เราเรียกภรรยาของ Duke ว่า....

ก. Lady

ข. Dame

ค. Duchess

ง. Countess

Name: _____

☐ ☐ ☐ ☐ ANSWER SHEET

1. () () () ()
2. () () () ()
3. () () () ()
4. () () () ()
5. () () () ()
6. () () () ()
7. () () () ()
8. () () () ()
9. () () () ()
10. () () () ()
11. () () () ()
12. () () () ()
13. () () () ()
14. () () () ()
15. () () () ()
16. () () () ()
17. () () () ()
18. () () () ()
19. () () () ()
20. () () () ()
21. () () () ()
22. () () () ()
23. () () () ()
24. () () () ()
25. () () () ()
26. () () () ()
27. () () () ()
28. () () () ()
29. () () () ()
30. () () () ()
31. () () () ()
32. () () () ()
33. () () () ()
34. () () () ()
35. () () () ()
36. () () () ()
37. () () () ()

39. () () () ()
40. () () () ()
41. () () () ()
42. () () () ()
43. () () () ()
44. () () () ()
45. () () () ()
46. () () () ()
47. () () () ()
48. () () () ()
49. () () () ()
50. () () () ()
51. () () () ()
52. () () () ()
53. () () () ()
54. () () () ()
55. () () () ()
56. () () () ()
57. () () () ()
58. () () () ()
59. () () () ()
60. () () () ()
61. () () () ()
62. () () () ()
63. () () () ()
64. () () () ()
65. () () () ()
66. () () () ()
67. () () () ()
68. () () () ()
69. () () () ()
70. () () () ()
71. () () () ()
72. () () () ()
73. () () () ()
74. () () () ()
75. () () () ()

วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร

๒๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๖

เรื่อง ขอความร่วมมือในการทำแบบสอบถาม

เรียน นิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ

ข้าพเจ้าเป็นนิสิตปริญญาโทวิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร มีความประสงค์ที่จะศึกษาหาความสัมพันธ์ ระหว่างประสบการณ์ทางวรรณคดีไทย และความเข้าใจในวัฒนธรรมตะวันตก กับความสามารถในการเรียนวรรณคดีอังกฤษของนิสิตวิชาเอก ภาษาอังกฤษในวิทยาลัยวิชาการศึกษา เพื่อเขียนเป็นวิทยานิพนธ์ตามหลักสูตรการศึกษามหาบัณฑิต

การศึกษาดังกล่าวจะประสบความสำเร็จได้ถ้าท่านจะร่วมมือทำแบบสอบถามอย่างเต็มความสามารถ ข้าพเจ้าขอรับรองว่า ข้อมูลที่ได้จากการทำแบบสอบถามเหล่านี้จะเก็บรักษาไว้เป็นความลับอย่างดี และจะไม่กระทบกระเทือนต่อผลการศึกษาของท่านแต่อย่างใด ผลการวิจัยและข้อเสนอแนะจากการศึกษานี้จะกล่าวเป็นส่วนรวม มิได้เจาะจงถึงบุคคลใดโดยเฉพาะ ผลของการศึกษานี้จะได้นำไปเป็นข้อเสนอแนะเพื่อปรับปรุงการเรียน การสอนวรรณคดีต่อไป ขอขอบคุณนิสิตทุกท่านที่ให้ความร่วมมือ

ขอแสดงความนับถือ

นางจก พุกพงษ์รัตน์

(กาญจนา พุกพงษ์รัตน์)

แบบสอบถาม

I ท่านเคยอ่านเรื่องต่อไปนี้หรือไม่ (กรุณาขีดเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องว่าง ทางขวามือ)

เรื่อง	เคย	ไม่เคย
๑... ขุนช้างขุนแผน.....		
๒... รามเกียรติ์.....		
๓... คนเหล็ก.....		
๔... ไกลบ้าน.....		
๕... ความพยายาม.....		
๖... ขวัญหลังภาพ.....		
๗... หุ่นหัวเราะ.....		
๘... แผนดินของเรา.....		
๙... บิดขาวบิดเหลือง.....		
๑๐... จับตาย.....		
๑๑... นกกับน้ำใจ.....		
๑๒... หอขบขัน.....		
๑๓... โปเกมอน.....		
๑๔... สี่แผ่นดิน.....		
๑๕... วิกฤตการณ์.....		
๑๖... เรื่องสั้นสมัยใหม่.....		
๑๗... ระเด่นลันได.....		
๑๘... ดกเขมร.....		
๑๙... เกิดวังปารุสก.....		
๒๐... รวมเอ็ดรื้อ.....		
๒๑... ทวีปในดิน.....		
๒๒... ฟ้าใหม่.....		
๒๓... นกขะโอด.....		

- ๒๔... มีเทพาชา
- ๒๕... เต็ดมา
- ๒๖... หัวใจนักรบ
- ๒๗... เรือนมณเฑียร
- ๒๘... เขารัถรถ
- ๒๙... น้ำเซาะทราย
- ๓๐... จดหมายจากเมืองไทย
- ๓๑... ทนถึกทนอดทน
- ๓๒... ก็ยอมไม่มีทางเลือกนี้ครับ
- ๓๓... ผู้ใหญ่ลี้ภัยนางมา
- ๓๔... ขวเภา
- ๓๕... พระประวัติลูกเสนา
- ๓๖... บทกวีของอังคาร กัลยาณพงศ์
- ๓๗... ศักดิ์สิทธิ์
- ๓๘... เนิบ
- ๓๙... โศกนาฏ
- ๔๐... บวรระจำ
- ๔๑... ธรรมหัวใจ
- ๔๒... อัญมณีแดง
- ๔๓... หุ่นหุ่นขี้ผึ้ง
- ๔๔... พล. นิกร. กิมหงวน
- ๔๕... สิวสนวน
- ๔๖... สัตว์ในทวารวดี
- ๔๗... เงาะป่า
- ๔๘... รอยมรดก
- ๔๙... อัญมณี

๕. จากรายชื่อวรรณกรรมที่กล่าวมาแล้วข้างต้น ขอให้ท่านตอบคำถามเกี่ยวกับเรื่องที่ท่านอ่านโดยกาเครื่องหมาย X ในวงเล็บให้ตรงกับตัวอักษรของคำตอบ ข้อที่ถูกลงในกระดาษคำตอบ

๑. เป็นที่ยอมรับกันว่า ชุนชางซุนแผนมิกุมค่าในทางเป็นเอกสารดังคมได้อย่างดีในเรื่อง....

ก. ประเพณีชาวนาน

ข. ลักษณะการปกครอง

ค. การทำสงคราม

ง. ระเบียบการรับราชการ

๒. "ราชาธิราช" เป็นเรื่องที่เกิดมาจากภาษา.....

ก. มอญ

ข. พม่า

ค. ลาว

ง. ขอม

๓. "ความพยายาม" เป็นวรรณกรรมประเภท.....

ก. นวนิยายนักสืบ

ข. นิยายอิงประวัติศาสตร์

ค. เรื่องสั้น

ง. เรื่องแปล

๔. "ไกลบ้าน" เป็นสารคดีบันทึกการท่องเที่ยวแบบ.....

ก. ทำนองนิราศ

ข. เล่าเหตุการณ์ที่ผ่านพบในรูปแบบ
จดหมาย

ก. เล่าเปรียบเทียบ

ง. บรรยายเมืองยุโรปในแง่สารคดี

๕. ท่านคิดว่า การที่นางเอกในเรื่อง "ช้างหลังภาพ" ไม่ละเมิดศีลธรรมเพราะ.....

ก. ชายหนุ่มที่เธอรักนั้นมีอายุ
น้อยกว่า

ข. สามีของเธอชังชวาง

ค. ยึดมั่นในหน้าที่ของภรรยา
ที่มีต่อสามี

ง. เพราะชายที่เธอรักนั้นไม่ยอม
กลับประเทศไทย

๖. ความมุ่งหมายของผู้เขียนเรื่อง "ทุ่งมหาสาร" เพื่อแสดงให้เห็นถึง.....

ก. ชีวิตคนที่ยึดตามชนบททางไกล

ข. ธรรมชาติและความรัก

ค. การหาพุทธคติของสมเด็จพระ
นเรศวร

ง. การป้องกันกรุงศรีอยุธยา

๗. ผู้แต่งช้างหลังภาพคือ.....

ก. แมวองค

ข. เรียมเอง

ค. ถีรบุรพา

ง. แมววัน

๔. "แผ่นดินของเรา" จบลงท้ายความตายของ.....

ก. อัจฉรา

ข. ช่าง

ค. ภักดี

ง. นเรนทร

๕. แนวเรื่องของ "นิเวศนิเวศ" คือ.....

ก. ความเกลียดชังของชาว

ข. อุปสรรคของความรักต่างเชื้อ

เอเซียที่มีต่อชาวยุโรป

ชาติ

ค. เปรียบเทียบชีวิตความเป็น

ง. ความเป็นอยู่ของทหารอเมริกัน

อยู่ของชาวยุโรปและเอเซีย

ในที่อื่น

๑๐. "จับตาย" ของมนัส จรรยงค์ เป็นวรรณกรรมประเภท.....

ก. สารคดี

ข. บันทึกคดี

ค. นวนิยาย

ง. เรื่องสั้น

๑๑. "หลายชีวิต" เป็นผลงานของ.....

ก. นวลัย ชูพินิจ

ข. ไมเคิล เคน

ค. ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช

ง. สันต์ เทวรักษ์

๑๒. "ไผ่แดง" เป็นนวนิยาย.....

ก. สมจริง

ข. เพี้ยน

ค. อุดมคติ

ง. ไม่สมจริง

๑๓. แนวเรื่องของ "สี่แผ่นดิน" เกี่ยวกับ.....

ก. ประวัติพระเจ้าแผ่นดินสี่องค์

ข. วิธีการปกครองของกษัตริย์สี่องค์

ค. ชีวิตคนี่ผ่านชีวิตมาสี่แผ่นดิน

ง. พระราชประเพณีของกษัตริย์

สี่องค์

๑๔. "รักที่ถูกมนตรา" ของ ทมยันตีได้แนวคิดมาจากเรื่อง.....

ก. ชุนชางชุนแผน

ข. ราชสีห์ราช

ค. ลิลิตพระลอ

ง. พระอภัยมณี

๑๕. ความมุ่งหมายในการเขียน "เรื่องสั้นสมัยใหม่" ของ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช เพื่อ...

ก. เล่าถึงประวัติความเป็นมา

ข. เห็นแบบแผนความประพฤติของ

ของการปกครองของระบอบ

วันขึ้นปกครองของไทย

ประชาธิปไตย

ค. เล่าถึงประวัติศาสตร์ของ

ง. เห็นแบบแผนการปกครองระบอบ

มนษยสมัยใหม่

ประชาธิปไตยของไทย

๑๖. พระเอกในเรื่อง "ระเด่นลันได" เป็น.....

ก. กบฏริย์

ข. อำมาตย์

ก. ขอทาน

ง. กนเฝ้าอุทยาน

๑๗. พระมหามนตรี (ทรัพย์) เขียน "ระเด่นลันได" ขึ้นเพื่อ.....

ก. ล้อเลียนเรื่องอิเหนา

ข. เลียนแบบเรื่องอิเหนา

ก. สอนพระราชประสงค์ของรัชกาลที่๒

ง. แสดงให้เห็นถึงประเพณีของชาว

๑๘. "ดอกเหมย" เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ.....

ก. การเมืองในเขมร

ข. ประวัติศาสตร์เมืองเขมร

ค. กบฏริย์เขมร

ง. การท่องเที่ยวในเขมร

๑๙. "เกศวังปารุสก์" เป็นเรื่องเกี่ยวกับ.....

ก. กำเนิดวังปารุสก์

ข. ชีวิตประวัติของพระองค์เจ้า

จุลจักรพงษ์

ค. ชีวิตประวัติของพระองค์เจ้ารัชนี

ง. การตั้งสถานีวิทยุวังปารุสก์วัน

๒๐. บทละครเรื่อง "รามเกียรติ์" ได้เค้าเรื่องมาจากเรื่อง.....

ก. รามณะ

ข. มหาภารตยุทธ

ค. กุณฑลโศปชยาน

ง. ชาคคของพุทธศาสนา

๒๑. "ทรัพย์ในดิน" เป็นเรื่องที่แสดงให้เห็นถึง.....

ก. การทำเหมืองทอง

ข. การทำเหมืองถ่านหิน

ค. การต่อสู้ของคนที่ยังชีพด้วยการเกษตร

ง. ความอุดมสมบูรณ์ของพื้นดิน

๒๒. "ฟ้าใหม่" เป็นวรรณกรรมประเภท.....

ก. อิงประวัติศาสตร์

ข. วิทยาศาสตร์

ก. สารคดี

ง. อุดมคติ

๒๓. "นี้แหละโลก" ของกอดไม้สด แสดงให้เห็นว่าชีวิต.....

ก. คือการต่อสู้

ข. คือการแก่งแย่งชิงดี

ค. เป็นของไม่เที่ยงแท้

ง. คือการอาฆาตพยายาฆาต

๒๔. "มัทนพาธา" เป็นเรื่องราวของ.....

ก. คำนานแม่ องมัทราส

ข. คำนานดอกกุหลาบ

ค. ความมัวเมาในความรัก

ง. ความมัวเมาในการพนัน

๒๕. "เค็ดมา" แปลมาจากภาษา.....

ก. อังกฤษ

ข. จีน

ค. ฝรั่งเศส

๒๖. "หัวใจนักรบ" เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ.....

ก. ความรักของทหาร

ข. ปลุกใจให้รักชาติ

ค. ความกล้าหาญของทหาร

ง. การรบในสมรภูมิ

๒๗. จุดมุ่งหมายของผู้แต่งเรื่อง "เรียมบุญ" ก็เพื่อแสดงให้เห็นถึง.....

ก. ว่าชีวิตมนุษย์เหมือนกับเรือ

ข. สภาพของถนนแจวเรือ

ค. สภาพชีวิตของคนที่ย้ายอยู่ในเรือ

ง. ความรักกับความใคร่มีความสำคัญในชีวิตมนุษย์

๒๘. "เขาค้อกานต์" จบลงด้วยความตายของ.....

ก. ไทมร

ข. ชน

ค. กานต์

ง. หลุ่ย

๒๙. "น้ำเซาะทราย" จบลงด้วย.....

ก. ความตายของกิม

ข. พุทธรังเดินทางไปที่ต่าง
ประเทศ

ค. การแต่งงานของพุทธรังกับกิม

ง. การหย่าร้างของกิมกับวรรณวิ

๓๐. แนวเรื่อง "จดหมายจากเมืองไทย" แสดงให้เห็นถึง.....

ก. ความสับสนในจิตใจของลูกจีนที่เกิด
ในไทย

ข. ความคิดถึงพ่อแม่ของลูกที่คง
จากมาอยู่เมืองไทย

ค. ความยากลำบากในการหาเลี้ยงชีพ
ของลูกจีนที่เกิดในไทย

ง. ความแตกต่างของชนบท
นิยมจีนและไทย

๓๑. "ทนต์นิคเถาะน่า" ของท.ภ.ค.ประชา พูนวิวัฒน์ ได้แสดงให้เห็นถึง.....

ก. ชีวิตความเป็นอยู่ของพวกกะเหรี่ยง

ข. ชีวิตความเป็นอยู่ของพวกฮ่อ

ค. การเรียกร้องอิสรภาพของพวก
กะเหรี่ยง

ง. การปราบกบฏฮ่อ

๓๒. "กัณโณมิทางเลือกนี้กรับ" เป็นนวนิยายประเภท.....

ก. สมจริง

ข. บันเทิง

ค. สารคดี

ง. อิงประวัติศาสตร์

๓๓. "ผู้ใหญ่ลีกับนางมา" เป็นผลงานของ.....

ก. กาญจนภาคิน

ข. ก. สว่างนางน

ค. มุขมาลี

ง. กาญจน นาคินทร์

๓๔. แนวเรื่องของ "ผู้ใหญ่ลีกับนางมา" แสดงให้เห็นถึง.....

- ก. ชีวิตคนชนบทที่อพยพเข้ามาอยู่ในกรุง
ข. ความรักของหนุ่มสาวชนบท
ค. ชีวิตไทยในชนบท
ง. การปกครองหมู่บ้านของผู้ใหญ่

๓๕. "ชาเกาะ" เป็นเรื่องราวของ.....

- ก. ความเป็นอยู่ของชนเผ่าหนึ่ง ข. หัวหน้าเงาะป่าเผ่าหนึ่ง
ค. ภูมิกริยของชนชาวป่าเผ่าหนึ่ง ง. วิวัฒนทิวทัศน์

๓๖. "พระประวักขุเกล้า" เป็นชื่อประวักขุของ.....

- ก. สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระ
นริศรานุวัดติวงศ์
ข. สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ
กรมพระยาต่อarangราชานุภาพ
ค. กรมพระนราธิปพงศ์ประพันธ์
ง. กรมหมื่นพิทยาลงกรณ์

๓๓. เนื้อหาในบทกวีนิพนธ์ของ อังคาร กัลยาณพงศ์ส่วนใหญ่จะเกี่ยวกับ.....

- ก. ความงามของธรรมชาติ ข. ความรุ่งเรืองของกรุงศรีอยุธยา
ง. สภาพสังคมในปัจจุบัน ง. ความเปื้อนหนายในอิวิค

๓๕. ในเรื่อง "ขุนช้างขุนแผน" ถือว่าการบวชคือ.....

- ก. การหาความรู้ทางวิทยาศาสตร์ ข. การทดแทนภูมิปัญญาชาวบ้าน
- ค. การศึกษาพระธรรมวินัย ง. การสร้างครุฑในพุทธศาสนา

๓๘. "ก่อกุศลตา" มีเค้าเรื่องมาจากวรรณคดี.....

- ก. สันสกฤต ข. บาลี
ก. อังกฤ ง. ธรรมชาติ

๔๐. แนวโน้มของ " เทคโนโลยี " เกี่ยวกับการ

- ก. ความรัก
 - ข. ความพยายาม
 - ค. ความมุ่งมั่นในการทํานอง
 - ง. ความงามของธรรมชาติ

๔๑. "รัตนาวดี" จบดงกวย:.....

- [illegible]

๘๖. "บางระจัน" เป็นผลงานของ.....

- ก. สมภพ จันทรประภา ข. ฉันทิรัย
ค. มาลัย ชูพินิจ ง. ไฉนเมืองเกษ

๔๓. "อิฐยี่สิบ" เป็นผลงานของ.....

ก. พ.ศ.ค. ประชา พูนวิวัฒน์ ข. ปกรณ์ ปิ่นเจดีย์

ค. พ.ศ.อ. วสิษฐ์ เกษณัฐ ง. รงบี วงศ์สวรรค์

๔๔. "หนุ่มนายคัมภีร์" เป็นผลงานของ.....

ก. เสถียร จันทิมาธร ข. รงบี วงศ์สวรรค์

ค. ชรรชัช บุษป่าน ง. สุกจิตต์ วงษ์เทศ

๔๕. แนวเรื่องของ "หนุ่มนายคัมภีร์" เกี่ยวกับ.....

ก. การเคลื่อนไหวระบบอาวุโสใน ข. ความเบื่อหน่ายในการเรียน

มหาวิทยาลัย

ค. การสอนของอาจารย์ในมหาวิทยาลัย ง. การเรียนวิชาที่ตนไม่ชอบ

๔๖. ผู้เขียนเรื่อง "พล นิกร กิมหงวน" คือ.....

ก. ศรีสุวรงค์ ข. ฮิวเมอริสต์

ค. ป. อินทรปาลิต ง. อ.ร.ค.

๔๗. "ศาสน์สมเค็จ" เป็นวรรณกรรมประเภท.....

ก. บันทึกความรู้เรื่องต่าง ๆ ข. จดหมายโต้ตอบ

ค. อุตชีวประวัติ ง. ชีวประวัติ

๔๘. "ศัทธิมหาารวินี" เป็นเรื่องที่พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ทรง.....

ก. นิพนธ์ขึ้นเอง ข. ลอกเลียนแบบมา

ค. แปลจากภาษาอังกฤษ ง. ใ้พิมพ์ใ้พิมพ์มา

๔๙. "เงาะป่า" เป็นพระราชนิพนธ์ของ.....

ก. รัชกาลที่ ๒ ข. รัชกาลที่ ๓

ค. รัชกาลที่ ๕ ง. รัชกาลที่ ๖

๕๐. "รอยมลทิน" เป็นเรื่องราวของหญิงสาวที่มีอาชีพอันไม่น่าภาคภูมิใจเพราะ.....

ก. ถูกหลอกลวง ข. ถูกข่มขืน

ค. ความจำเป็นในชีวิตบังคับ ง. ต้องการประชดชีวิต

๕๑. "เมียน้อย" เป็นผลงานของ.....

ก. สุภา เทวกุล ข. ชูวงศ์ ฉายะจินดา

ค. ทมยันตี ง. กฤษณา อโศกสิน

๕๒. แนวเรื่องของ "ไถ่รู้หัวใจ" ก็.....

- ก. แม่เลี้ยงกับลูกเลี้ยง ข. เมียน้อย เมียหลวง
ค. พ่อเลี้ยงกับลูกเลี้ยง ง. การแย่งชิงความรัก

๕๓. "น้ำกับน้ำใจ" เป็นผลงานของ.....

- ก. อาจันต์ ปัตตพรรค ข. สันต เทวรักษ์
ค. รงษ วงศ์สุวรรณ ง. ณรงค์ จันทรวงศ์

๕๔. "น้ำกับน้ำใจ" แสดงให้เห็นถึง.....

- ก. น้ำใจเป็นสิ่งสำคัญ
ข. การยังชีพด้วยหยาดเหงื่อแรงงาน
ค. สภาพชีวิตในเหมือง
ง. ความมีน้ำใจของชาวทะเล

๕๕. ความมุ่งหมายของผู้เขียน "คนซื่อฝัน" ก็เพื่อแสดงให้เห็นว่า.....

- ก. เมื่อฝันแล้วมักจะเป็นจริง ข. กณดานินิยมเลียนแบบตัวละคร
- ค. คนเราควรจะหาความสุขจากการฝัน ง. คนโดยมากอยู่ใต้อาณาความหวัง

๕๖. ทศทักความยุ่งยากทั้งหลายในเรื่อง "อิเหนา" คือ.....

- ก. จรกา ข. อีเหนา
ค. บุษบา ง. วิหยาสะกำ

๔๗. "ชูชก" เป็นตัวเอกตัวหนึ่งในบทละครเรื่อง.....

- ก. พระนาคำนท์ ข. ลักษณะการ
ค. กักขตลา ง. เวศสันคร

58. สุนทรภู่ เป็นตัวละครเอกตัวหนึ่งในเรื่อง

- ก. ไผ่แดง ข. หลาขมิ้น
- ค. บางระจัน ง. น้ำกับน้ำใจ

59. " กนรีฉัณ " เป็นผลงานของ

- ก. ทมยันตี ข. มาลัย ชูพินิจ
ค. สุภากร บุนนาค ง. สันต์ เทวรักษ์

60. " นินทาว่านินทาเลื่อง " เป็นผลงานของ

- ก. พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ ข. ม.จ. อากาศดำเกิง
ค. กรมหมื่นพิทยาลงกรณ์ ง. ม.ร.ว. ถึกฤทธิ์ ปราโมช